

**Всероссийская олимпиада студентов «Я – профессионал»
Задания заключительного этапа по направлению «Языкознание и
литературоведение»**

Категория Магистратура/специалитет

Вариант №1

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1970-х годов):

Три эти пьесы написаны одна за другой и связаны завораживающей конструкцией... Герой первой поставлен в положение юноши и отчасти ведет себя как юноша; протагонист второй - что называется, муж, человек среднего возраста; в третьей в центре старик. Это отражено в женских фигурах, с которыми они выясняют отношения: мать — жена — дочь... От первого в начале не зависит ничего, и он всего должен добиваться сам; второй имеет значительную власть, третий поначалу господин всего. Но именно первый убьет по ходу дела больше всего народу.

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите драматурга и пьесы и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг «Острова». Название книги должно содержать слово «остров», либо действие должно быть приурочено к необитаемому, вымышленному или достаточно небольшому острову. Вот первоначальный проект состава серии, в котором не упоминаются названия книг, содержащие слово «остров». Однако, по-видимому, проект был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати книг явно не для этой серии. **Укажите их.**

Д. Дефо «Робинзон Крузо»
У. Голдинг «Повелитель мух»
Ж. Верн
А. Роб-Грийе «В лабиринте»
Р.Л. Стивенсон
А.П. Чехов
Дж. Дарелл «Моя семья и другие животные» (или «... и другие звери»)
М.А. Булгаков
А. Платонов «Чевенгур»
Г. Уэллс
Т. Манн «Волшебная гора»
А. Кристи «Десять негритят»

Задание 3

Приводятся три строфы из стихотворения Николая Гумилева «У цыган» (13 строк, приведены 1, 4 и 5). В стихотворении в целом и в этих строфах, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные переключки, зрительные «рифмы» образов. **Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами.**

Толстый, качался он, как в дурмане,
Зубы блестели из-под хищных усов,
На ярко-красном его доломане
Сплетались узлы золотых шнуров.

Пламя костра, пламя костра, колонны
Красных стволов и оглушительный гик.
Ржавые листья топчет гость влюбленный -
Кружащийся в толпе бенгальский тигр.

Капли крови текут с усов колючих,
Томно ему, он сыт, он опьянел,
Ах, здесь слишком много бубнов гремучих,
Слишком много сладких, пахучих тел.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их

действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. **Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.**

Тихон

1. сильно любит мать
2. притворяется глупым, чтобы отлынивать от работы
3. слабохарактерный и недалекий
4. жалеет жену, по-своему любит ее
5. женился самостоятельно и по любви

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Жуковского и Тютчева, во втором случае имя пропущено. **Восстановите его.**

Царь народов, сын Атрея
Обозрел полков число:
Вслед за ним на брег Сигея
Много, много их пришло...
И незапный мрак печали
Отуманил царский взгляд:
Благороднейшие пали...
Мало с ним пойдет назад.

Грозных полчищ воевода,
....., царь царей,
Обозрел толпы народа,
Уцелевшие от прей.
И великою тоскою
Дух владыки был объят
Много их пришло под Трою,

Мало их пойдѣт назад.

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии имя автора и название произведения:

Ф.М. Достоевский
Бедные люди

Сделайте это. Ключ: по сравнению с современным правописанием требуется три изменения (замена буквы, или добавление, или устранение).

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из стихотворения Алексея Константиновича Толстого. **Подчеркните или выпишите фонетическое слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.**

За ней царить стал Павел,
Мальтийский кавалер,
Но не совсем он правил
На рыцарский манер.

Царь Александр Первый
Настал ему взамен,
В нем слабы были нервы,
Но был он джентльмен.

Когда на нас в азарте
Стотысячную рать
Надвинул Бонапарте,
Он начал отступать.

Задание 3

Приведен фрагмент стихотворения Бродского «Развивая Платона». В этом фрагменте (как и практически во всем тексте стихотворения) использован последовательный ряд однотипных грамматических форм, которые используются в поэзии нередко, но довольно редко в составе такой пространной и настойчивой последовательности. **Подчеркните или выпишите эти формы. Как, на ваш взгляд, соотносится их использование с семантикой фрагмента?**

Там была бы Библиотека, и в залах ее пустых
я листал бы тома с таким же количеством запятых,
как количество скверных слов в ежедневной речи,
не прорвавшихся в прозу, ни, тем более, в стих.

Там стоял бы большой Вокзал, пострадавший в войне,
с фасадом, куда занятней, чем мир вовне.
Там при виде зеленой пальмы в витрине авиалиний
просыпалась бы обезьяна, дремлющая во мне.

И когда зима, Фортунатус, облакает квартал в рядно,
я б скучал в Галерее, где каждое полотно
- особенно Энгра или Давида -
как родимое выглядело бы пятно.

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория пяти из них связана с обозначением воды (корень со значением «вода») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. **Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более 5 слов).**

Акварель, березовый, водомет, волнение, гасить, гидростанция, двигаться, зеленый, корабль, лицо, магнит, одеколон, полнота, понедельник, робот, словообразование, течь, удивляться, фэнишуй, яблоко.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. **Приведены толкования трех**

фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел или переживаний

Совершенно ничего не знать, не понимать

Непосредственно от кого-либо, без посредников (обычно получить или узнать)

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

Один из примеров универсального перевода – это соотношение между уже родившейся и приобретшей научный престиж структурной гипнотерапией и еще только зарождающейся структурной этимологией Клода Леви-Стросса. Речь идет о важнейшем эпизоде в истории европейского структурализма – о распространении методов структурной лингвистики на этнологию или теоретическую этнографию. Леви-Стросс подчеркивал глубокий энциклопедический смысл этого эпизода: подобно ядерной физике, сыгравшей определяющую роль по отношению к другим естественным наукам, современная лингвистика может сыграть определяющую роль по отношению ко всему комплексу филологических наук.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Вариант «Английский язык»

I was left there alone — winner of the field. It was the hardest battle I _____ ((1) *fill in the blank with the verb **fight** in the appropriate tense form*), I stood awhile on the rug, where Mr. Brocklehurst had stood, and I enjoyed my conqueror's solitude. First, I felt elate ((2) *state the type of the predicate in the underlined part of the sentence* _____); but this fierce pleasure subsided ((3) *give a synonym to **subside*** _____) in me as fast as did the accelerated throb of my pulses. A child cannot quarrel with its elders ((4) *give an*

adjective - derivative of 'quarrel' _____), as I had done; cannot give its furious feelings uncontrolled play, as I had given mine, without experiencing afterwards the pang of remorse ((5) *what non-finite form of the verb is the word experiencing?* _____). A ridge of lighted heath, alive, glancing, devouring, _____ ((6) *fill in the blank with the subjunctive form of the verb be*) a meet emblem of my mind when I accused and menaced Mrs. Reed.

Something of vengeance I had tasted for the first time; as aromatic wine it seemed, on swallowing, warm and racy: its after-flavour, metallic and corroding, gave me a sensation as if I had been poisoned ((7) *define the type of the underlined multiple sentence* _____).

((8) *Translate the continuation of the text above into English*) С какой охотой я бы попросила прощения у миссис Рид; но я знала, что она оттолкнула бы меня с удвоенным презрением и вновь пробудила бы в моем сердце бурные порывы гнева.

Мне хотелось бы отдаться чему-нибудь более благородному, чем яростные обличения, пробудить в своей душе более мягкие чувства, чем мрачное негодование. Я взяла книгу - это были арабские сказки, - уселась и сделала попытку углубиться в нее.

Но я не понимала того, что читаю, мои мысли уносились далеко, далеко, и страницы, которые я обычно находила такими захватывающими, ничего не говорили моей душе.

I opened the glass-door in the breakfast-room. The shrubbery was quite still: the black frost reigned, unbroken by sun or breeze ((9) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____), through the grounds. I covered my head and arms with the skirt of my frock, and went out to walk in a part of the plantation which was quite sequestered; but I found no pleasure in the silent trees, the falling fir-cones, the congealed relics of autumn. It was a very grey day; a most opaque sky canopied all ((10) *what stylistic device is used in the underlined part of the sentence?* _____).

I, a wretched child, ((11) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____) stood whispering to myself over and over again "What shall I do?—what shall I do?"

All at once I heard a clear voice call ((12) *state the type of the underlined construction* _____), “Miss Jane! where are you? Come to lunch!”

It was Bessie ((18) *state the nature of it: personal, cataphoric demonstrative, introductory or emphatic subject* _____), I knew well enough; but I did not stir; her light step came tripping down the path ((19) *state the type of the predicate in the underlined part of the sentence* _____).

“You naughty little thing!” she said. “Why don’t you come when you are called?” Bessie’s presence, compared with the thoughts over which I had been brooding, seemed cheerful; even though, as usual, she was somewhat cross ((20) *state the syntactic function of the underlined clause* _____).

My conflict with Mrs. Reed being over ((21) *state the type of the underlined construction* _____), ((22) *state the syntactic function of the underlined construction* _____), I was not disposed to care much for the nursemaid’s transitory anger; and I was disposed to bask in her youthful lightness of heart.

Вариант «Немецкий язык»

(1) _____ die ersten Strahlen der Sonne in die Fenster schienen (*Führen Sie den temporalen Nebensatz ein!*), erhob sich ein Student nach dem andern von seinem harten Lager, riss das Fenster auf und dehnte sich in den frischen Morgen hinaus. Auch Friedrich befand sich wieder unter ihnen; (2) denn (*Welche Bedeutung drückt diese Konjunktion aus?*) eine Nachtigall hatte ihn draußen geweckt (3) (*Was drückt die Zeitform des Verbes aus?*) und die kühle, der Morgenröte vorausfliegende (4) (*Was für eine Konstruktion? Transformieren Sie sie in eine synonyme Konstruktion*) Luft in die wärmere Stube getrieben. Singen, Lachen und (5) muntere (*Führen Sie ein Synonym an*) Reden erfüllten nun bald wieder das Zimmer. Friedrich (6) _____ (*überdenken – Verwenden Sie das Verb im Präteritum; trennbar oder untrennbar?*) seine Begebenheit in der Nacht. Es war ihm, (7) _____ erwachte er aus einem Rausche (*als oder als ob? Was für ein Nebensatz?*), als ob die schöne Rosa, ihr Kuss und alles nur Traum (8) _____ (*Verwenden Sie das Verb „sein“ in der richtigen Form*).

Der Wirt trat mit der Rechnung herein. „Wer ist (9) das Frauenzimmer (*Übersetzen Sie das Wort ins Russische*)“, fragte Friedrich, „die gestern abends mit uns angekommen ist? Ich kenne sie nicht, (10) aber eine vornehme Dame muss sie sein

(Übersetzen Sie den Satz ins Russische. Welche Bedeutung drückt das Modalverb aus?), (11) _____ (denn, weil oder deswegen?) ein Wagen mit vier Pferden und Bedienten hat sie noch lange vor Tagesanbruch von hier abgeholt“. Friedrich blickte bei diesen (12) _____ (Gebrauchen Sie das Substantiv „Wort“ im Plural) durchs offene Fenster auf den Strom und die Berge drüben, welche heute Nacht stille Zeugen seiner Glückseligkeit gewesen waren. Jetzt sah da draußen alles anders aus und eine (13) unbeschreibliche (Verwenden Sie eine synonyme Konstruktion) (14) Bangigkeit (Führen Sie ein Synonym an) flog durch sein Herz.

Die Pferde, welche die Studenten hierher bestellt hatten, um darauf wieder zurückzureiten, (15) harrten (Führen Sie ein Synonym an) ihrer schon seit gestern unten. Auch Friedrich hatte sich ein schönes, munteres Pferd gekauft, auf (16) _____ er nun ganz allein seine Reise fortsetzen wollte (Führen Sie den Attributsatz ein). <...> Die Studenten beschlossen, den Grafen noch eine kleine Strecke landeinwärts zu geleiten, und so ritt denn der ganze bunte Trupp in den heitern Morgen hinein. (17) An einem Kreuzwege (wie heißt das „e“ im Auslaut des Substantivs?) hielten sie endlich still und nahmen Abschied. (18) Übersetzen Sie ins Deutsche: «Прощай», – сказал один из студентов Фридриху. «Ты теперь окажешься в чужих странах, среди чужих людей, и мы, возможно, больше никогда не увидим друг друга. Не забывай нас! А если ты как-нибудь задержишься пожить в своих замках, не становись таким, как все остальные, никогда не будь печальным, важным, улыбающимся про себя, тяжелым на подъем филистером! Потому что, ей-богу, ты был самым лучшим и самым бравым парнем среди всех нас. Поезжай с Богом!». И тогда каждый пожал руку графу, не спускаясь с седла, и они и Фридрих поскакали в противоположных направлениях. Als er so eine Weile fortgeritten war, (19) sah er sie noch einmal, schon fern, mit ihren bunten Federbüschen über einen Bergrücken fortziehen. (Wie heißt die Konstruktion? Übersetzen Sie sie ins Russische!) <...> Der herrliche Morgen stand flammend vor ihm. Er gab seinem Pferde die Sporen und ritt, (20) dass der frische Wind an seinem Hute pfiff (Was für ein Nebensatz?).

(21) Wer Studenten auf ihren Wanderungen sah (Was für ein Nebensatz?), der mag unsern Grafen auf seinem Zuge durch das Gebirge begleiten. Er ritt langsam weiter. Tausend Erinnerungen zogen wie ein Schattenspiel durch seine (22) _____ (bewegte oder bewogene?) Brust.

Вариант «Французский язык»

On entendait dans **cet (quelle est cette partie du discours?)** arsenal, disait Sarah, le grand **silence (donnez un synonyme)** de ces instruments guerriers, **leur (quelle est cette partie du discours?)** silence éloquent (**donnez trois synonymes**), ajoutait-elle, tant cette accumulation d'engins mortels **ayant survécu (quelle est cette forme grammaticale?)** à leurs propriétaires (**mettez “dessiner” dans le mode et le temps qui conviennent**) les souffrances de ceux-ci, leurs destins et, enfin, leur absence: voilà ce dont **elle (quelle est cette partie du discours?)** me parlait au cours de ce dîner, du silence que la Landeszeughaus représentait, comment elle mettait ce silence en relation avec les nombreux récits qu'elle (**mettez “lire” dans le mode et le temps qui conviennent**), turcs principalement, voix oubliées contant ces affrontements – c'est drôle que je (**mettez “devoir” dans le mode et le temps qui conviennent**) passer la soirée à **la (quelle est cette partie du discours et quel est ce terme de la proposition?)** regarder et à l'écouter, ou du moins je m'imagine, sous le **charme (donnez un antonyme)**, ensorcelé par son discours, qui mêlait histoire, littérature et philosophie bouddhiste. (**Traduisez**) **Поверю ли теперь, что я рассматривал, как музейный экспонат, ее тело, ее сверкающие глаза, легкую россыпь веснушек на щеках, грудь, которую она часто заслоняла руками, опираясь на них подбородком; этот машинальный жест всегда казался мне очаровательно-стыдливым и вместе с тем обидным, словно напоминавшим о восхищении моего устремленного на нее взгляда.**

Вариант №2

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1970-х годов):

За два года до крестьянской реформы почти одновременно были обнародованы два великих произведения. Их странно связала тема великой реки: герой романа, напечатанного в начале года, отправляется на тот берег, чтобы доживать и умирать; героиня пьесы, поставленной в конце года, бросается в реку, чтобы в ней погибнуть. Между двумя шедеврами

связь почти мистическая: первые буквы фамилий сочинителей и названий одни и те же, только местами поменялись...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите книги и писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг выдающихся латиноамериканских писателей XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати авторов явно не для этой серии. **Укажите их.**

Ж. Амаду

М.А. Астуриас

Х.Л. Борхес

М. ВаргасЛьоса

Г. Гарсиа Маркес

А. Карпентьер

Х. Кортасар

Х. Ортега-и Гассет

Ж. Сарамаго

Х. Рульфо

К. Фуэнтес

М. Элиаде

Задание 3

Приводятся три строфы из стихотворения Николая Гумилева «У цыган» (13 строф, приведены 4 и 9). В стихотворении в целом и в этих строфах, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные переключки, зрительные «рифмы» образов. **Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами.**

Пламя костра, пламя костра, колонны
Красных стволов и оглушительный гик.
Ржавые листья топчет гость влюбленный -
Кружащийся в толпе бенгальский тигр.

Шире, всё шире, кругами, кругами
Ходи, ходи и рукой мани,
Так пар вечерний плавает лугами,
Когда за лесом огни и огни.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. **Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.**

Катерина

1. подвержена ностальгии по прошлой жизни
2. предпочитает разгульный образ жизни
3. подвержена приступам религиозного экстаза
4. беззаветно влюбляется
5. интригами старается извести свекровь

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи

античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера Das Siegesfest, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Жуковского и Тютчева, во втором случае имя пропущено (оно другое, чем в первом фрагменте). **Восстановите его.**

И не всякий насладится
Миром, в свой пришедши дом:
Часто злобный ков таится
За домашним алтарем;
Часто Марсом пощаженный
Погибает от друзей
(Рек, Палладой вдохновенный,
Хитроумный Одиссей).

Но не всем сужден от бога
Мирный, радостный возврат:
У домашнего порога
Многих Керы сторожат...
Жив и цел вернулся с бою —
Гибнет в храме своей!.. —
Рек, всеблагою
Вдохновенный Одиссей...

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии имя автора и название произведения:

И.С. Тургенев
Дневник лишнего человека

Сделайте это. Ключ: по сравнению с современным правописанием требуется три изменения (замена буквы, или добавление, или устранение).

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из басни Ивана Андреевича Крылова. **Подчеркните или выпишите фонетическое слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.**

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело не пойдет,
И выйдет из него не дело, только мука.
Однажды Лебедь, Рак да Щука
Везти с поклажей воз взялись,
И вместе трое все в него впряглись;
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!
Поклажа бы для них казалась и легка:
Да Лебедь рвется в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.

Задание 3

Приведено стихотворение Некрасова. Подчеркните или выпишите формы местоимений во множественном числе. **Какие наблюдения можно сделать над их композиционной и смысловой ролью?**

Ты всегда хороша несравненно,
Но когда я уныл и угрюм,
Оживляется так вдохновенно
Твой веселый, насмешливый ум;

Ты хохочешь так бойко и мило,
Так врагов моих глупых бранишь,
То, понутив головку уныло,
Так лукаво меня ты смешишь;

Так добра ты, скупая на ласки,
Поцелуй твой так полон огня,
И твои ненаглядные глазки
Так голубят и гладят меня, —

Что с тобой настоящее горе
Я разумно и кротко сношу
И вперед — в это темное море —
Без обычного страха гляжу...

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория пяти из них связана с обозначением солнца (корень со значением «солнце») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбрать не более 5 слов).

Астрономия, бежать, гелиоцентрический, графический, дружина, загар, затмение, зонтик, короткий, луна, олимпиада, подсолнечник, полдневный, помощь, посолонь, ранний, солярный, трон, юг, ядовитый.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. **Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).**

Хватит решимости (у кого-либо)

Частым повторением заставить запомнить; внушать, убеждать

Испытывать недовольство кем-либо, неприязнь к кому-либо, желание причинить вред

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» специалитет/магистратура

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

По свидетельству Дж. Холтона, на которое ссылается и Якобсон, а также ряда других исследователей, общение с Йостом Винтелером было для Эйнштейна тем важнейшим поворотным пунктом в его биографии, которое позволило ему вновь обрести вкус к научным занятиям в трудный период ученичества.

В своей диссертации Винтелер развивал – на материале пластичной формы одного из подразделений немецкого языка в Швейцарии – принцип «условности отношений» (иначе «прямой» или «ситуационной» условности). Он ставил во главу угла различия между музыкой и вариациями в языке или иначе – между его существенными или случайными свойствами.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат

Вариант «Английский язык»

The tall girls went out and returned presently, each bearing a tray ((1) *what part of speech is bearing?* _____), with portions of something, I knew not what ((2) *define the type of the underlined clause:* _____), arranged thereon, and a pitcher of water and mug in the middle of each tray. The portions were handed round; those who liked took a draught of the water, the mug being common to all ((3) *state the underlined construction* _____), ((4) *state the syntactic function of the underlined construction* _____). When it came to my turn, I drank, for I was thirsty, but did not touch the food, excitement and fatigue ((5) *give a synonym to fatigue* _____) rendering me incapable of eating ((6) *define the type of the underlined multiple sentence* _____).

The meal over, prayers _____ ((7) *fill in the gap with the verb read in the appropriate form*) by Miss Miller, and the classes **filed off** ((8) *explain the phrasal word in bold in English* _____), two and two, upstairs. Overpowered by this time with weariness ((9) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____), I scarcely noticed what sort of a place the bedroom was, except that, like the schoolroom, I saw it was very long ((10) *state the nature of it: notional personal, notional anaphoric or formal*

impersonal subject _____). When I _____
down **((11) fill in the gap with the verb *lie* in the appropriate form)** I glanced at the
long rows of beds, each of which was quickly filled with two occupants; in ten
minutes the single light was extinguished **((12) give a synonym to *extinguished***
_____), and amidst silence and complete darkness I fell
asleep **((13) what part of speech is *amidst*?** _____).

The night passed rapidly. I was too tired even to dream **((14) state the syntactic
function of the infinitive** _____). I heard the
wind rave in furious gusts, and the rain fall in torrents **((15) state the underlined
constructions** _____). When I again
unclosed my eyes, a loud bell was ringing; the girls were up and dressing; day had
not yet begun to dawn **((16) state the type of the predicate in the underlined part of
the sentence** _____). I too rose reluctantly **((17) give
an antonym to *reluctantly*** _____); it was bitter cold,
and I dressed as well as I could for shivering, and washed when there was a basin
at liberty, which did not occur soon **((18) define the type of the underlined
attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying**
_____), as there was but one basin to six girls,
on the stands down the middle of the room. Again the bell rang: all formed in file,
two and two, and in that order descended the stairs **((19) give a noun - derivative of
'descend'** _____) and entered the cold and dimly lit schoolroom: here
Miss Miller called out: "Form classes!"

A great tumult succeeded for some minutes **((20) give a synonym to *tumult***
_____), during which Miss Miller repeatedly
exclaimed, "Silence!" and "Order!" When it subsided, I saw them all drawn up in
four semicircles **((21) state the underlined construction**
_____), before four chairs, placed at the
four tables; all held books in their hands, and a great book, like a Bible, lay on each
table, before the vacant seat.

((22) Translate the continuation of the text above into English): Последовала
пауза, длившаяся несколько секунд, во время которой раздавалось
непрерывное приглушенное бормотание множества голосов; мисс Миллер
переходила от класса к классу и шикала, стараясь водворить тишину.
Приступили к занятиям. Была прочитана краткая молитва. Затем тексты
из Нового завета, затем отдельные главы из библии. Тем временем
окончательно рассвело. Неутомимый звонок прозвонил еще раз. Мы
последовали завтракать. Как радовалась я возможности наконец-то
поесть! Я чувствовала себя совсем больной от голода, так как накануне
почти ничего не ела.

Вариант «Немецкий язык»

(1) _____ (*Führen Sie den Temporalsatz ein*) Friedrich wieder das erste Mal die Augen aufschlug, erblickte er sich in einem unbekanntem Zimmer. Die Morgensonne schien auf die seidnen Vorhänge seines Bettes; sein Kopf war verbunden. Zu den Füßen des Bettes kniete ein schöner Knabe, (2) der den Kopf auf beide Arme an das Bett gelehnt hatte (*Transformieren Sie den Attributsatz in ein erweitertes Attribut*), und schlief.

Friedrich (3) wusste sich in diese Verwandlungen nicht zu finden (*Was für eine Konstruktion? Drücken Sie die gleiche Bedeutung anders aus!*). Er sann nach, was mit ihm (4) _____ (*Verwenden Sie das Verb „vorgehen“ in der richtigen Zeitform!*). Nur eine einzige ungewisse Vorstellung blieb ihm lieblich getreu. (5) Es war ihm nämlich immer vorgekommen (*Übersetzen Sie den Satz ins Russische*), (6) _____ (*als oder als ob?*) hätte sich ein wunderschönes Engelsbild über ihn geneigt, (7) so dass ihn die langen, reichen Locken rings umgaben (*Was für ein Nebensatz?*), und (8) _____ (*Verwenden Sie das Substantiv „das Wort“ im Plural*), die es sprach, flogen wie Musik über ihn weg.

(9) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Поскольку он теперь чувствовал себя достаточно легко, он поднялся с постели и подошел к окну. Тогда он увидел, что находился в большом замке. Внизу лежал прекрасный сад, было тихо, только птицы порхали над пустынными, голыми дорожками, утро было совершенно ясным. Между тем мальчик у его постели тоже проснулся. Фридриху казалось, что ему было знакомо его лицо, однако он никак не мог вспомнить, где он его видел.* Der Knabe besann sich einen Augenblick und erzählte dann: „Gestern früh, da ich eben in den Wald ging, (10) sah ich dich blutig und ohne Leben am Wege liegen (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*). Das Blut floss über den Kopf, ich verband die Wunde mit meinem Tuche. Aber das Blut drang durch und floss immerfort, und ich versuchte alles (11) vergebens (*Führen Sie ein Synonym an*), um es zu stillen. Ich lief und rief nun in meiner Angst rings im Walde umher und (12) _____ (*Verwenden Sie das Verb „beten“ im Präteritum*) und weinte dann wieder dazwischen, da ich mir gar nicht mehr zu helfen wusste. Da kam auf einmal ein Wagen die Straße gefahren. Eine Dame erblickte uns aus demselben und ließ sogleich stillhalten. Die Bedienten verbanden die Wunde sehr (13) geschickt (*Führen Sie ein Synonym an*). Die Dame (14) schien sehr verwundert und erschrocken über den Umstand zu sein (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische!*). Darauf nahm sie uns beide mit in den Wagen und führte uns hierher auf ihr Schloss. Die Gräfin hat beinahe die ganze Nacht hindurch hier am Bette gewacht.“ Friedrich dachte

(15) _____ (Verwenden Sie die richtige Präposition) das Engelsbild, das sich wie im Traume über sein Gesicht geneigt hatte, und war noch (16) verwirrter (Wie heißt die Form?), als vorher.

Friedrich kleidete sich nun an und verließ seine Stube, um sich hier umzusehen. <...> Friedrich glaubte jeden Augenblick, das Burgfräulein (17) werde in einem der Gänge heraufkommen (In welcher Form steht das Verb und warum?). <...>

Er kam nun an den Ausgang des Gartens, an den ein lustiges Wäldchen von Laubholz stieß. An dem Saume des Waldes stand ein Jägerhaus, das ringsum mit Hirschgeweihen (18) ausgeziert war (In welcher Form steht das Verb?). <...> Ein sehr schöner, junger Mann in Jägerkleidung schwang sich vom Pferde. Friedrich erstaunte beim ersten Blick (19) _____ (Verwenden Sie die richtige Präposition) die große Ähnlichkeit, die derselbe mit einem älteren Bruder hatte, den er seit seiner Kindheit nicht mehr gesehen hatte, nur dass der Unbekannte hier frischer und freudiger (20) anzusehen war (Was für eine Konstruktion und welche Bedeutung hat die?). Dieser kam sogleich auf ihn zu. <...> Friedrich hatte sich ihn ganz anders vorgestellt, und (21) hätte viel darum gegeben (In welcher Form steht das Verb und warum?), wenn es Leontin gewesen wäre, bei (22) _____ (Führen Sie den Attributsatz ein) lebendigem Wesen ihm das Herz aufging.

Вариант «Французский язык»

Où sont mes (quelle est cette partie du discours?) lunettes? Cette (quelle est cette partie du discours?) lampe de chevet est vraiment indigente (donnez un synonyme logique), il faut absolument que je la (mettez “changer” dans le mode et le temps qui conviennent). Combien de soirs l’ai-je allumée puis éteinte en me disant (quelle est cette forme grammaticale?) cela ? Quel laisser-aller (donnez un synonyme). Il y a des livres partout, des objets, des images, des instruments de musique dont (quel terme de la proposition est remplacé par “dont”?) je ne saurai (donnez l’infinitif de ce verbe) jamais jouer. Où sont ces lunettes? Impossible de remettre la main sur les actes du colloque de Hainfeld où se trouve son texte sur les goules, les djinns et autres monstres à côté de mon intervention sur Farabi. Je ne (mettez “jeter” au présent) rien, et pourtant je perds tout (quelle est cette partie du discours?). Le temps me dépouille (donnez un antonyme). (Traduisez) Недавно я обнаружил, что у меня пропали два тома из полного собрания сочинений Карла Мая. Вроде бы пустяк, но ведь я теперь никогда не смогу их перечитать, так и умру, не перечитав их; боже, как страшно думать, что однажды мы будем так безнадежно мертвы, что не сможем читать.

Вариант №3

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1980-х годов):

Трудно избавиться от ощущения, что это не просто совпадение. Родовитая, в общем-то, семья, но застаётся во время упадка. Отец, трое сыновей. Вообще-то у отца четыре ребенка... Можно, при желании, найти даже параллели между тройками братьев (искусственные, конечно): у одного горе от ума, у другого что-то не так с деньгами и женщинами, у третьего имя с религиозным подтекстом. Фамилии начинаются на ту же букву. Полное ощущение, что автор второго романа полвека спустя подпитывался первым...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите книги и писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг выдающихся французских писателей XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати авторов явно не для этой серии. **Укажите их.**

- А. Доде
- А. Жид
- А. Камю
- А. Карпентьер
- Р. Кено
- Р. Мартен дю Гар
- Ф. Мориак
- М. Пруст
- В. Реймонт
- А. Роб-Грийе
- Р. Роллан
- Ф. Саган

Задание 3

Приводится стихотворение (позднего) Афанасия Фета. В нем, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, слуховых и моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации и озвучивании этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные и невербальные звуковые переключки, перцептивные «рифмы» образов. **Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами, между ВТОРОЙ и ТРЕТЬЕЙ строфами, а также внутри третьей (оцениваться будут только указания на переключки в пределах второй и третьей строф, остальные приведены для понимания общего контекста).**

На кресле отвалясь, гляжу на потолок,
Где, на задор воображенью,
Над лампой тихою подвешенный кружок
Вертится призрачною тенью.

Зари осенней след в мерцаньи этом есть:
Над кровлей, кажется, и садом,
Не в силах улететь и не решаясь сесть,
Грачи кружатся темным стадом...

Нет, то не крыльев шум, то кони у крыльца!
Я слышу трепетные руки...
Как бледность холодна прекрасного лица!
Как шепот горестен разлуки!..

Молчу, потерянный, на дальний путь глядя
Из-за темнеющего сада, —
И кружится еще, приюта не найдя,
Грачей встревоженное стадо.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. **Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.**

Варвара

1. умная и хитрая девушка

2. скромная, небогатая, неуверенная в себе, дочь деспотичной матери
3. умеет приспособливаться к обстоятельствам
4. врет с выгодой для себя
5. набожна и богобоязненна

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Тютчева и Жуковского, во втором случае имя пропущено. Восстановите его.

И супругой возвращенной
Снова счастливый Атрид,
Красотой ее священной
Страстный взор свой веселит.
Злое злой конец приемлет!
За нечестьем казнь следит —
В небе суд богов не дремлет!
Право царствует Кронид...

И стоящий близ Елены
..... тогда сказал:
Плод губительный измены —
Ею сам изменник пал;
И погиб виной Парида
Отягченный Илион...
Неизбежен суд Кронида,
Всё блюдет с Олимпа он.

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии записку героя. Сомнение вызывают три конкретных места. **Сделайте правильный выбор.** «Прощайте, мои мил(ые, ья) друзья. Ар(и, і)я сп(е, ъ)та». *Примечание: задачи показать неграмотность героя нет.*

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из стихотворения Бориса Пастернака. Подчеркните или выпишите фонетическое слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.

И без того взошел, зашел
В больной душе, щемя, мечась,
Большой, как солнце, Балашов
В осенний ранний час.

Лазурью июльскойю облит,
Базар синел и дребезжал.
Юродствующий инвалид
Пиле, гундося, подражал.

Мой друг, ты спросишь, кто велит,
Чтоб жглась юродивого речь?
В природе лип, в природе плит,
В природе лета было жечь.

Задание 3

Приведено стихотворение раннего Маяковского «Порт». В каком падеже имена существительные стоят в этом тексте чаще всего? В состав словосочетаний какого типа входят эти падежные формы? Можете ли вы прокомментировать, какой дополнительный смысл может придавать этому тексту частое использование таких словосочетаний?

Простыни вод под брюхом были.
Их рвал на волны белый зуб.
Был вой трубы — как будто лили
любовь и похоть медью труб.
Прижались лодки в люльках входов
к сосцам железных матерей.
В ушах оглохших пароходов

горели серьги якорей.

Задание 4

*Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория 5 из них связана с обозначением года (корень со значением «год») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. **Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более 5 слов).***

Анналы, берег, бросать, бьеннале, второгодник, гад, далекий, жизнь, круговой, летопись, месяц, морфемика, ночь, разрезать, пиротехника, толстый, ужас, широкий, южный, ярмарка.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремнологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

*Не хватает умения, способностей на что-либо
Усердно, без устали, не переставая
Признавая себя виновным, раскаиваясь (обычно приходит, являться)*

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

В последние годы Якобсон подчеркивал значение тех областей знания, которые он еще недостаточно изучил, – с точки зрения возможных параллелей и аналогий с языковыми механизмами. Это были, как он говорил, в частности, в «Беседах» с Кристиной Поморской, проблемы оптического обмана. А также механизмы душевного, которые он признает существенными в функционировании языка.

Можно предположить, что яacobсоновская стратегия широкого «культурного перевода» была во многом обусловлена направленностью его исследовательских интересов. Его увлекали, как он сам говорил, «удивительные» (мы сейчас говорим «междисциплинарные»). Яacobсона отличало любопытство ко всему, что касалось перевода, языка, концепции.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Вариант «Английский язык»

A quarter of an hour passed before lessons again began, during which the schoolroom was in a glorious tumult ((1) *give a synonym to **tumult***); for that space of time it seemed to be permitted to talk loud and more freely ((2) *state the nature of **it** in the underlined part of the sentence: notional personal, formal impersonal or formal introductory subject*) ((3) *state the infinitive construction in the underlined part of the sentence*), and they used their privilege. The whole conversation ran on the breakfast, which one and all abused roundly ((4) *define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying*). Poor things! it was the sole consolation ((5) *give an adjective - derivative of 'consolation'*) they had. Miss Miller was now the only teacher in the room: a group of great girls standing about her spoke with serious and sullen gestures ((6) *give an antonym to **sullen***). I heard the name of Mr. Brocklehurst pronounced by some lips ((7) *state the underlined construction*); at which Miss Miller shook her head disapprovingly; but she made no great effort to check the general wrath ((8) *paraphrase the underlined part of the sentence in English*); doubtless she shared in it.

A clock in the schoolroom ((9) *fill in the gap with the verb **strike** in the appropriate tense form*) nine; Miss Miller left her circle, and standing in the middle of the room ((10) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence*), cried: "Silence! To your seats!"

Discipline prevailed: in five minutes the confused throng was resolved into order, and comparative silence quelled ((11) *give a synonym to **quell***) the Babel clamour of tongues ((12) *what stylistic device is used in the underlined part of the sentence?*). Ranged on benches down the sides of the room, the eighty girls sat motionless and erect ((13) *state the type of the predicate in the underlined part of the sentence?*); a quaint assemblage they appeared,

all in brown dresses, with little pockets of holland tied in front of their frocks ((14) state the construction _____), ((15) state the syntactic function of the underlined construction _____): all, too, wearing woollen stockings and country-made shoes ((16) paraphrase the underlined phrase in English _____), fastened with brass buckles. Above twenty of those clad in this costume were full-grown girls, or rather young women; it suited them ill, and gave an air of oddity even to the prettiest ((17) define the type of the underlined multiple sentence _____).

I was still looking at them, and also at intervals examining the teachers. Miss Miller, poor thing ((18) state the syntactic function of the underlined phrase _____)! looked purple, weather-beaten, and over-worked. Suddenly the whole school rose simultaneously, as if moved by a common spring ((19) state the syntactic function of the underlined participial phrase _____).

What was the matter? I _____ ((20) fill in the gap with the verb **hear** in the appropriate tense form) no order given: I was puzzled. But as all eyes were now turned to one point, mine followed the general direction, and encountered the personage who had received me last night ((21) define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying _____). ((22) Translate the continuation of the text above into English): Она стояла возле камина, спокойно и серьезно оглядывая воспитанниц, выстроившихся двумя рядами. Мисс Миллер подошла к ней и о чем-то спросила; получив ответ, она вернулась на свое место и громко сказала: «Староста класса, принесите глобусы». Пока приказание выполнялось, упомянутая дама медленно двинулась вдоль рядов. Я до сих пор помню тот благоговейный восторг, с каким я следила за ней. Теперь, при ярком свете дня, я увидела, что она высока, стройна и красива; карие глаза с тонкой каймою длинных ресниц, полные благожелательности, оттеняли белизну высокого лба.

Вариант «Немецкий язык»

Friedrich (1) _____ (Verwenden Sie das Verb „nachgeben“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?) gern Leontins Bitten, noch länger auf seinem Schlosse zu verweilen. Leontin hatte bald eine wahre Freundschaft zu ihm gefasst, und sie (2) verabredeten (Führen Sie ein Synonym zum Verb an) miteinander, einen Streifzug durch das nahe Gebirge zu machen. Die Ausführung dieses Planes blieb (3) indes (Führen Sie ein Synonym an) von Tage zu Tage verschoben. (4) Bald war das Wetter zu neblig, bald (Was für ein Konnektor ist das? Was wird dadurch

verbunden?) (5) waren die Pferde nicht zu entbehren (*Was für eine Konstruktion? Transformieren Sie sie in eine andere*) oder sonst etwas Notwendiges zu verrichten, und sie mussten sich am Ende selber eingestehen, dass es (6) _____ (*Verwenden Sie das passende Pronomen in der richtigen Form*) beiden eigentlich schwerfiel, sich, von ihrer hiesigen Nachbarschaft zu trennen. (7) *Übersetzen Sie ins Deutsche: У Леонтина тут были свои тайны. Он часто уезжал на коне по совсем отдаленным дорожкам в лес, где нередко пропадал на несколько дней. Никто не знал, что он там намеревался делать, и он сам никогда об этом не говорил. Фридрих, напротив, почти каждый день навещал Розу. Там, в ее прекрасном саду, любовь разбила свой разноцветный шатер, раскинула свои радуги и золотые мосты сквозь прозрачный до голубизны воздух и превратила горы и леса округи в волшебную дугу вокруг своего царства цвета утренней зари. Он был несказанно счастлив. Leontin begleitete ihn sehr selten, weil ihm, wie er immer (8) zu sagen pflegte (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie sie ins Russische*), seine Schwester wie ein gemalter Frühling (9) vorkäme (*In welcher Form steht das Verb? Warum?*). Friedrich glaubte von jeher (10) bemerkt zu haben (*In welcher Form steht das Verb? Warum?*), dass Leontin bei aller seiner Lebhaftigkeit doch (11) eigentlich (*Führen Sie ein Synonym an*) kalt sei.*

Zu Hause, auf Leontins Schlosse, (12) wurde Friedrichs poetischer Rausch durch nichts gestört (*Was für eine Passivkonstruktion? Wie heißen deren Teile?*); (13) denn (*Welche Bedeutung drückt diese Konjunktion aus?*) was hier Faber Herrliches ersann und fleißig aufschrieb, suchte Leontin auf seine Weise ins Leben einzuführen. Seine Leute mochten alle fortleben, wie es ihnen ihr frischer, guter Sinn eingab; das Waldhorn irrte fast Tag und (14) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?*) in dem Walde hin und her. Mitten in dem schönen Feste blieb nur ein einziges Wesen einsam und anteillos. Das war Erwin, der schöne Knabe, der mit Friedrich auf das Schloss gekommen war. Er war allen (15) unbegreiflich (*Verwenden Sie eine synonyme Konstruktion*). Sein einziges Ziel und Augenmerk schien es, seinen Herrn, den Grafen Friedrich, zu bedienen, welches er bis zur geringsten Kleinigkeit aufmerksam und (16) emsig (*Führen Sie ein Synonym an*) tat. Nur manchmal sprach er auf einmal viel und (17) _____ (*bewegt oder bewogen?*). <...> Leontin nannte den Knaben eine wunderbare Laute aus alter Zeit, die jetzt niemand mehr zu spielen (18) verstehe (*In welcher Form steht hier das Verb und warum?*).

Eines Abends, da Leontin wieder auf (19) einem seiner geheimnisvollen Ausflüge (*Wie heißt diese Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*) ungewöhnlich lange

ausblieb, saßen Friedrich und Faber auf der Wiese um den runden Tisch. Da **(20)** hörten sie plötzlich ein Geräusch durch das Dickicht brechen (*Wie heißt diese Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*) und Leontin stürzte auf seinem Pferde aus dem Walde hervor. Atemlos, und hin und wieder von den Ästen blutig gerissen, kam er sogleich zu ihnen an den Tisch <...>

(21) Als Friedrich und Leontin wieder nach Hause kamen (*Was für ein Nebensatz?*), begann letzterer, der seinen gestrigen Schreck fast schon ganz wieder **(22)** vergessen zu haben schien (*Was für eine Konstruktion? Welcher Infinitiv? Warum? Übersetzen Sie es ins Russische*).

Вариант «Французский язык»

Je (quelle est cette partie du discours?) revois mes **(quelle est cette partie du discours?)** promenades entre deux **(quelle est cette partie du discours?)** séances d'archives et de journaux d'époque; mes visites **aux spécialistes (donnez un synonyme logique)** susceptibles de me renseigner, toujours des historiens plutôt bougons, effrayés, comme souvent dans l'académie, par la possibilité qu'un jeune homme **(mettez "pouvoir" dans le mode et le temps qui conviennent)** en savoir plus qu'eux ou les **mettre en défaut (reformulez)**, surtout si ce jeune homme **(mettez "ne pas être" dans le mode et le temps qui conviennent)** turc, mais autrichien, et encore, à demi, et que son sujet de recherche **(mettez "tomber" dans le mode et le temps qui conviennent)** dans un vide scientifique, un **trou (donnez un synonyme logique)**, entre histoire de la musique turque et européenne: parfois, ce qui était un peu déprimant, j'avais l'impression que mes considérations étaient comme le Bosphore – un **bel (donnez le pluriel de cet adjectif)** endroit entre deux rives, certes, mais **qui (quel est ce terme de la proposition?)**, au fond, n'était que de l'eau, pour ne pas dire du vent. (Traduisez) И тщетно я утешал себя тем, что Колосс Родосский или Геркулесовы столбы тоже стояли, в свое время, сразу на двух берегах, — насмешливые взгляды и саркастические реплики турецких мудрецов частенько обескураживали меня.

Вариант №4

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1980-х годов):

К этому времени, похоже, сложилась традиция: новейший английский роман может быть длинным и серьезным одновременно (двухтомные романы Диккенса), французский — либо длинным (Сю, Дюма...), либо серьезным (Стендаль, Бальзак, Флобер...). Все это, конечно, очень условно... И вдруг — длинный, в два современных тома, многофигурный, многолинейный французский роман, от одного из лучших авторов — правда, едва ли реалиста... Конечно, Толстой и Достоевский пришли бы к монументальному роману и сами, но тут, думаю, появление этой книги во многом развязало им руки, оправдало большую форму. «Война и мир» начнет писаться как раз тогда...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите автора и книгу и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг выдающихся английских (англоязычных из Великобритании или Соединенного королевства) писателей XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати авторов явно не для этой серии. **Укажите их.**

Ш. Андерсон
Э. Берджесс
У. Голдинг
Дж. Голсуорси
Гр. Грим
Дж.М. Кутзее
Д. Лессинг
А. Мердок
М. Спарк
Т. Уайлдер
О. Хаксли
Г.К. Честертон

Задание 3

Приводятся три строфы из стихотворения Николая Гумилева «У цыган» (13 строф, приведены 3, 6-9 и 11). В стихотворении в целом и в этих строфах, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные переключки, зрительные «рифмы» образов. В этих строфах есть сквозной образ (как предмет, назван в четырех из них, и еще в двух — явно связанное с ним действие). Найдите его.

Вещие струны — это жилы бычьи,
Но горькой травой питались быки,
Гортанный голос — жалобы девичьи
Из-под зажимающей рот руки.

Мне ли видеть его в дыму сигарном,
Где пробки хлопают, люди кричат,
На мокром столе чубуком янтарным
Злого сердца отстукивающим такт?

Мне, кто помнит его в струге алмазном,
На убегающей к Творцу реке
Грозою ангелов и сладким соблазном,
С кровавой лилией в тонкой руке?

Девушка, что же ты? Ведь гость богатый,
Встань перед ним, как комета в ночи.
Сердце крылатое в груди косматой
Вырви, вырви сердце и растопчи.

Шире, всё шире, кругами, кругами
Ходи, ходи и рукой мани,
Так пар вечерний плавает лугами,
Когда за лесом огни и огни.

Хочет встать, не может... Кремень зубчатый,
Зубчатый кремень, как гортанный крик,
Под бархатной лапой, грозно подъятой,
В его крылатое сердце проник.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.

Кудряш

1. веселый, самоуверенный парень
2. небогатый столичный чиновник, желающий жениться
3. конторщик одного из богатых купцов
4. статный и сильный парень с характером
5. лишен любых талантов

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А. Жуковский и Ф.И. Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Тютчева и Жуковского, во втором случае имя пропущено. Восстановите его.

И твоей теперь державной
Тени, доблестный Пелид,
Сын твой, Пирр, воитель славный,
Возлияние творит...
«Как тебя, о мой родитель,
Никого, — он возгласил, —
Зевс, великий промыслитель,
На земле не возносил!»

О! о мой родитель!
(Возгласил Неоптолем)
Быстрый мира посетитель,
Жребий лучший взял ты в нем.
Жить в любви племен делами —

Благо первое земли;
Будем вечны именами
И сокрытые в пыли!

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии записку героя: «Приходи, о многом надо тебе рассказать». Сделайте это. Ключ: по сравнению с современным правописанием требуется три изменения (замена буквы, или добавление, или устранение). Примечание: задачи показать неграмотность героя нет.

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из стихотворения Федора Тютчева. Подчеркните или выпишите фонетическое слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.

Невозмутимый строй во всем,
Созвучье полное в природе, –
Лишь в нашей призрачной свободе
Разлад мы с нею сознаем.
Откуда, как разлад возник?
И отчего же в общем хоре
Душа не то поет, что, море,
И ропщет мыслящий тростник?
И от земли до крайних звезд
Всё безответен и поныне
Глас вопиющего в пустыне,
Души отчаянной протест?

Задание 3

Приведено стихотворение Пушкина «Прозаик и поэт». Комментаторы отмечали, что оно необычным образом насыщено употреблением ударного и безударного У. Обведите или выпишите все окончания (флексии), в состав которых входит фонетическое У. Классифицируйте их: к каким

частям речи они относятся, какие грамматические значения выражают. Можете ли вы предположить, как соотносится с поэтикой и семантикой стихотворения использование этих грамматических значений и схожих по звучанию флексий?

О чем, прозаик, ты хлопчешь?
Давай мне мысль какую хочешь:
Ее с конца я заострю,
Летучей рифмой оперю,
Взложу на тетиву тугую,
Послушный лук согну в дугу,
А там пошлю наудалую,
И горе нашему врагу!

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория пяти из них связана с обозначением дня (корень со значением «день») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбрать не более пяти слов).

Амбивалентный, богатство, вред, годовалый, грустить, данный, дно, журнал, злыдень, корень, меридиан, обыденный, параллель, поденщик, ремонт, сердце, утро, этимологический, эфемерный, язва.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремнологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

*Продать; избавиться, отделаться
Молчать, не говорить лишнего, быть осторожным
Прежде всего*

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» специалитет/магистратура

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

После подробного изложения методики своего исследования, призванной обеспечить максимально объективную систематизацию фактов, Пьер Скаве и Пьетро Интравайя приходят к выводу, что итальянский язык, в первую очередь, принадлежит к сфере «фантазии» в отличие от французского, который живет в сфере материального. В работе проанализированы четыре «комплекса аффектов», через которые себя выражает итальянский язык. Под термином «комплекс» авторы понимают концентрацию эмоционально значимых психологических факторов. Понимание функционирования этих факторов помогает в создании точного, адекватного и элементарного перевода.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Вариант «Английский язык»

The studio was filled (1. *Fill in the gap with the appropriate preposition _____*) the odour (2. *Give the synonym for the word **odour** _____*) of roses, and when the light wind stirred amidst the trees of the garden, there came through the open door the heavy scent of the lilac (3. *Find the subject in the underlined piece of the sentence _____*), or the more delicate perfume of the pink-flowering thorn.

From the corner of the divan, Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the honey-sweet blossoms of a laburnum; and now and then the fantastic shadows of birds flitted across the long silk curtains, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid (4. *Give the synonym for the word **pallid** _____*), jade-faced painters of Tokyo. The murmur of the bees shouldering their way (5. *Fill in the gap with the appropriate preposition _____*) the long unmown grass seemed to make the stillness more oppressive.

In the center of the room, stood the full-length portrait of a young man of extraordinary beauty, and in front of it, _____ (6. *Fill in the gap with the verb **sit** in the appropriate tense form*) the artist himself, Basil Hallward, whose sudden disappearance caused, at the time, such public excitement and gave _____ (7. *Fill in the gap with the appropriate noun*) to so many strange conjectures.

As the painter looked at the gracious and comely form he had so skillfully (8. *State the syntactic function of the word **skillfully** _____*) mirrored (9. *Give the synonym for the word **mirrored** _____*) in his art, a smile of pleasure passed across his face. But he suddenly started up, and placed his fingers upon the lids, as though he sought to imprison within his brain some curious dream

from which he feared he might awake. (10. State what type of predicate the underlined phrase is _____).

“It is your best work, Basil, the best thing you have ever done,” said Lord Henry languidly. (11. Give the synonym for the word **languidly** _____)

“You must certainly send it next year to the Grosvenor. The Academy is too large and too vulgar. Whenever I have gone there, (12. State the syntactic function of the underlined subordinate clause _____) there have been either so many people that I have not been able to see the pictures, which was dreadful, or so many pictures that I have not been able to see the people, which was worse (13. define the type of the underlined attributive clause: particularizing, classifying, descriptive, continuative _____).

The Grosvenor is really the only place.”

“I don’t think I shall send it anywhere,” he answered, tossing his head back in that odd (14. Give the synonym for the word **odd** _____) way that used to make his friends laugh at him at Oxford.

Lord Henry _____ his eyebrows and _____ (15. Fill in the gaps with the verbs **elevate** and **look** in the appropriate tense forms) at him in amazement. “Not send it anywhere? Why? What odd chaps you painters are! You do anything in the world to gain a reputation. As soon as you have one, you seem to want to throw it away. It is silly _____ (16. Fill in the gap with the appropriate preposition) you, for there is only one thing in the world _____ (17. Use the appropriate degree of the adjective **bad**) than being talked about, and that is not being talked about.

“I know you will laugh at me,” he replied, “but I really can’t exhibit (18. Derive the noun from the verb **exhibit** _____) it. I have put too much of myself into it.” <...> Lord Henry stretched _____ (19. Fill in the gap with the appropriate form of the reflexive pronoun) out on the divan and laughed.

“Too much of yourself in it! Basil, I didn’t know you were so vain; and I really can’t see any _____ (20. Derive the noun from the verb **resemble** and fill in the gap) between you, with your rugged strong face and your coal-black hair, and this young Adonis, who looks as if he was made _____ (21. Fill in the gap with the appropriate prepositions) ivory and rose-leaves.

22. Translate the continuation of the text above into English:

Посмотри на выдающихся деятелей любой ученой профессии – как они уродливы! Исключение составляют, конечно, наши духовные пастыри, – но эти ведь не утруждают своих мозгов. Епископ в восемьдесят лет продолжает твердить то, что ему внушали, когда он был восемнадцатилетним юнцом, – естественно, что лицо его сохраняет красоту и благообразие. Судя по портрету, твой таинственный молодой приятель, чье имя ты упорно не хочешь назвать, очарователен, – значит, он никогда ни о чем не думает. Я в этом совершенно убежден.

Вариант «Немецкий язык»

(1) Es war festgesetzt worden (*Was für ein Passiv?*), dass die ganze Familie eine kleine Reise auf ein Jagdgut des Herrn v. A. unternehmen sollte, (2) das einige Meilen von dem Schlosse entfernt war (*Transformieren Sie den Nebensatz in ein erweitertes Attribut*). Am Morgen wachte Friedrich sehr (3) zeitig (*Führen Sie ein Synonym an*) auf. Er stellte sich ans Fenster. Der Hof lag noch ruhig. Nur zwei Jäger waren schon munter und putzten unten im Hofe die Gewehre. Sie bemerkten den Grafen nicht und (4) schwatzten (*Führen Sie ein Synonym an*) miteinander. Friedrich hörte dabei mit Verwunderung mehrere Male Fräulein Julie nennen. Der eine Jäger sang darauf ein altes Lied.

Friedrich (5) _____ (*Verwenden Sie das Verb „erschrecken“ im Präteritum! Schwach oder stark?*), (6) denn (*Was für eine Konjunktion? Welche Beziehungen drückt sie aus?*) er zweifelte nicht, dass das Lied Julien gelten sollte. Er (7) _____ (*Verwenden Sie das Verb „überdenken“ im Präteritum! Trennbar oder untrennbar?*) das Benehmen des Fräuleins in der letzten Zeit und konnte sich selbst der Meinung nicht erwehren, dass sie verliebt (8) sei (*in welcher Form steht das Verb? Warum?*).

Unterdes hatte sich der Tag erhoben, hin und wieder gingen schon Türen auf und zu, (9) bis (*Was für eine Konjunktion? Welche Bedeutung drückt sie aus?*) das Schloss endlich lebendig wurde. (10) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Как на корабле, который готовится к близкой битве, медленно нарастая, по всему замку распространялся темный гул спешки и деловитости, чемоданы и коробки летали из одного угла в другой, лишь изредка было слышно, как раздавался командно-трубный голос тетушки. Для Леонтина эта торжественная подготовка, важность, с которой каждый занимался своим делом, была настоящим праздником. Он неустанно находился во всей этой сутолоке.* (11) Er suchte unter dem Scheine der Hülffleistung die Verwirrung immer größer zu machen (*Was für eine Konstruktion? Drücken Sie es anders aus*), bis er endlich durch seine zweideutigen Mienen den Zorn der gesamten (12) Frauenzimmer (*Übersetzen Sie das Wort ins Russische*) dergestalt gegen sich empört hatte, (13) dass er es für das Rätlichste hielt, Reißaus zu nehmen (*Was für ein Nebensatz?*).

Er setzte sich daher mit Friedrich und Viktor zu Pferde und sie ritten auf das Gut hinaus. Viktor, der nun mit den beiden schon vertrauter und gesprächiger geworden war, schien alle Trübnis dahinten (14) gelassen zu haben (*Was für ein Infinitiv? Was drückt er aus?*), als sie über die Berge ritten. Unterwegs (15) sahen sie den seltsamen Ritter in der Ferne auf seinem Gaule über ein Ackerfeld

hinwegstolpern (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*). Viktor brachte dieser Anblick ganz außer sich (16) _____ (*vor oder aus?*) Freude. <...>

Am folgenden Morgen, da die Gesellschaft zur Jagd aufbrach, war Leontin schon lange draußen im Walde. Er (17) _____ (*Verwenden Sie „sich bezeichnen lassen“ im Plusquamperfekt*) von den Jägern im allgemeinen die Gegend, wo die Jagd gehalten werden sollte, und war noch vor Tagesanbruch allein herausgeritten. Denn ihm waren die Zurüstungen, die einer solchen allgemeinen Jagd immer (18) vorherzugehen pflegten (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*), in den Tod verhasst. Er durchstrich daher an dem frischen Morgen allein die einsame Heide. So folgte er dem lustigen Jagdgewirre immer von weitem nach. Und wie unter ihm die Wälder rauschten, hin und wieder Schüsse fielen, und zwischen dem Gebell der Hunde die Hörner von Zeit zu (19) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung? Wie heißen solche Redewendungen?*) ertönten, da dichtete seine frische Seele unaufhörlich seltsame Lieder, die er sogleich sang, (20) ohne jemals ein einziges aufzuzeichnen (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den Satz ins Russische*). Denn was er aufschrieb, daran verlor er sogleich die freie, unbestimmte Lust. Es war, (21) _____ (*als oder als ob?*) (22) bräche (*in welcher Form steht das Verb und warum?*) das Wort unter seiner Hand die luftigen Schwingen.

Вариант «Французский язык»

Syndrome de Stendhal ou réelle expérience mystique, je n'en (**caractérisez ce mot du point de vue de la grammaire**) sais rien, mais j'imaginai que Liszt le Gitan céleste avait pu trouver là, lui aussi, un déclencheur, une force, dans ces (**quelle est cette partie du discours?**) paysages et ces bâtiments (**donnez un synonyme**); que peut-être un peu de cette lumière d'orient qu'il (**mettez "porter" dans le mode et le temps qui conviennent**) en lui s'était ravivée lors de son (**quelle est cette partie du discours?**) séjour à Constantinople. C'était sans doute une intuition intéressante sur le plan personnel **mais (donnez trois synonymes)** pour la science, **eu égard au (donnez un synonyme)** peu de commentaires que nous avons de Liszt lui-même à propos de son passage sur le Bosphore, une ambition totalement démesurée. C'est heureux que je (**mettez "réussir" dans le mode et le temps qui conviennent**) en revanche à reconstituer une description à peu près plausible (**donnez un antonyme**) du premier (**quelle est cette partie du discours?**) ensemble ottoman, l'orchestre privé **qui (quel est ce terme de la proposition?) (mettez "jouer" dans le mode et le temps qui conviennent)** assis par terre sur les tapis du serial. (**Traduisez**) Известно, что султана раздражала

«восточная окраска», которую его скрипачи придавали итальянским или немецким произведениям, и что он организовал хор для концертного исполнения опер, в частности «Свадьбы Фигаро»: великий правитель приходил в ярость оттого, что его певцы с трудом пели иначе, кроме как в унисон.

Вариант №5

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1990-х годов):

С 1929 по 1937 их было всего восемь, из которых только пять — прозаики, романисты. И вот из этих пяти трое — авторы монументальных, многотомных романов о буржуазных семьях или династиях. Удивительная кульминация жанра, потом как будто ничего подобного и не было. Англичанин, немец и француз, что придает всему этому некоторую законченность (а четвертый и пятый — русский и американец, что уже почти забавно по представительности). Роже Мартена дю Гара сейчас мало читают (или я ошибаюсь?). А вот немецкий и английский автор почитаемы и популярны по-прежнему...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. **Предположите английского и немецкого писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).**

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг выдающихся немецких (немецкоязычных, из Германии, ГДР, ФРГ) авторов XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати авторов явно не для этой серии. **Укажите их.**

Г. Белль
Б. Брехт

Г. Грасс
А. Зегерс
П. Зюскинд
Дж. М. Кутзее
Т. Манн
Э.М. Ремарк
Л. Фейхтвангер
М. Фриш
П. Хандке
Б. Шлинк

Задание 3

Приводится стихотворение позднего Афанасия Фета. В нем, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные переключки, зрительные «рифмы» образов. Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами, между ПЕРВОЙ и ВТОРОЙ строфами (оцениваться будут только указания на переключки первой и второй строф, остальные приведены для понимания общего контекста).

На кресле отвалясь, гляжу на потолок,
Где, на задор воображенью,
Над лампой тихою подвешенный кружок
Вертится призрачною тенью.

Зари осенней след в мерцаньи этом есть:
Над кровлей, кажется, и садом,
Не в силах улететь и не решаясь сесть,
Грачи кружатся темным стадом...

Нет, то не крыльев шум, то кони у крыльца!
Я слышу трепетные руки...
Как бледность холодна прекрасного лица!
Как шепот горестен разлуки!..

Молчу, потерянный, на дальний путь глядя
Из-за темнеющего сада, —
И кружится еще, приюта не найдя,
Грачей встревоженное стадо.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.

Борис

1. молодой человек, приехавший в поисках наследства
2. любитель старины, поборник нравственности
3. модный щеголь, желающий большего
4. заботливый, обходительный человек
5. расчетливый пройдомец, заманивающий замужнюю женщину в любовный омут

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев, а также топонимы. Вот один фрагмент в переводе Тютчева и Жуковского, во втором случае имя дважды пропущено, один раз — как корень прилагательного, второй раз — как существительное. Восстановите имя.

И сидели, в длинном строе,
Грустно-бледная семья —
Жены, девы падшей Трои,
Голося и слезы лья,
В горе общем и великом
Плача о себе самих,
И с победным, буйным кликом
Дико вопль сливался их...

Брегом шла толпа густая
.ских дев и жен:
Из отеческого края
Их вели в далекий плен.
И с победной песнью дикой
Их сливался тихий стон
По тебе, святой, великий,
Невозвратный

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии записку героини: «Мамы и сестры не будет, они уехали на все утро». Сделайте это. Ключ: по сравнению с современным правописанием требуется три изменения (замена буквы, или добавление, или устранение). Примечание: задачи показать неграмотность героини нет.

Задание 2

Ниже приведен фрагмент стихотворения А.К.Толстого в современном правописании и с одним искажением, а именно: в одном из слов пропущена буква «о», намеренно употребленная там автором вопреки орфографии, для подчеркивания — с комическими целями — произношения, нужного для соблюдения ритма и/или рифмы, но не соответствующего произносительной норме. Выпишите слово, вставив в него недостающее О.

Стоял в углу, плюгав и одинок,
Какой-то там коллежский регистратор.
Он и к тому, и тем не пренебрег:
Взял под руку его: «Ах, Антипатор
Васильевич! Что, как ваш кобелек?
Здоров ли он? Вы ездите в театр?
Что вы сказали? Всё болит живот?
Ах, как мне жаль! Но ничего, пройдет!»

Задание 3

Приведены фрагменты из стихотворений Лермонтова «Тамара» и «Сон». В них преобладающими являются однотипные грамматические формы глагола. Выпишите или подчеркните их, назовите грамматические признаки, общие для этих форм. В каких различных оттенках значения использованы они в «Тамаре» и «Сне»? Как общие грамматические признаки и различия в семантике соотносятся с поэтикой и смыслом этих стихотворений?

На голос невидимой пери
Шел воин, купец и пастух;
Пред ним отворялися двери,
Встречал его мрачный евнух.

На мягкой пуховой постели,
В парчу и жемчуг убрана,
Ждала она гостя... Шипели
Пред нею два кубка вина...

Но только что утра сиянье
Кидало свой луч по горам,
Мгновенно и мрак и молчанье
Опять воцарялися там.

Лишь Терек в теснине Дарьяла,
Гремя, нарушал тишину;
Волна на волну набегала,
Волна погоняла волну;

И с плачем безгласное тело
Спешили они унести;
В окне тогда что-то белело,
Звучало оттуда: прости.
В полдневный жар в долине Дагестана
С свинцом в груди лежал недвижим я;
Глубокая еще дымилась рана,
По капле кровь точилась моя.

Лежал один я на песке долины;
Уступы скал теснились кругом,
И солнце жгло их желтые вершины
И жгло меня — но спал я мертвым сном.

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория 5 из них связана с обозначением белого цвета (корень со значением «белый») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более 5 слов).

Аккуратный, аксакал, аллюзия, альбинос, аристократия, бабочка, байховый, бинокль, бланк, гордость, давать, жажда, красивый, набело, посмотреть, регулярный, страдать, термометр, шторм, языкознание.

Задание 5

*Владение основами фразеологического (и паремнологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. **Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).***

Пределно надоест, наскучить

Оставаться кому-либо безнаказанным, проходить безнаказанно

Выражение отчаяния, бессилия, обозначение безвыходного положения

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» специалитет/магистратура

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

Ответ на вопрос, что представляет собой поэзия, является далеко не простым, но еще более осложняется проблемами, выдвинутыми стихотворным переводом.

По общепринятому определению, переводческая деятельность – это искажение смысла. Однако такое определение возможно считать верным только в том случае, когда перевод не касается сферы литературных произведений. Ведь в художественном тексте кегль является составляющей частью мозаики. Следовательно, перевод художественного текста должен

быть не только искажением смысла, но и переводом его шрифта. Всё это было учтено при переводе стихотворений Лермонтова в сборнике «Кинжал» (1983) на английский язык.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Вариант «Английский язык»

"This play was Romeo and Juliet. I was rather annoyed (1. *what part of speech is rather?* _____) at the idea of seeing Shakespeare (2. *What stylistic device is used in the underlined part of the sentence?* _____) done in such a wretched (3. *Give the synonym for the word wretched* _____) hole of a place. Still, I felt interested. At any rate, I determined to wait for the first act. (4. *State the syntactic function of the underlined phrase* _____). There was a dreadful orchestra, presided ____ (5. *Fill in the gap with the appropriate preposition*) by a young Hebrew who sat at a cracked piano, that nearly drove me away, but at last the drop-scene (6. *Give the synonym for the word drop-scene* _____) was drawn up and the play began. Romeo was a stout elderly gentleman, with corked eyebrows, a husky tragedy voice, and a figure like a beer-barrel. Mercutio was almost as bad. He _____ (7. *Fill in the gap with the appropriate form of the verb play*) by the low-comedian, who had introduced gags of his own and was on most friendly terms with the pit. But Juliet! Imagine a girl! (8. *State the mood of the underlined sentence* _____) She was hardly seventeen years of age, with a little, flowerlike face, a small Greek head with plaited coils of dark-brown hair, eyes that were violet wells of passion, lips that were like the petals of a rose (9. *What stylistic device is used in the underlined phrase?* _____). She was the _____ (10. *Fill in the gap with the appropriate form of the adjective lovely*) thing I had ever seen in my life. You said to me once that pathos left you unmoved, but that beauty, mere beauty, could fill your eyes with tears. I tell you, Harry, I could hardly see this girl _____ (11. *Fill in the gap with the appropriate preposition*) the mist of tears that came across me. And her voice - I never heard such a voice. <...> You know how a voice can stir one. Your voice and the voice of Sibyl Vane are two things that I shall never forget. Why should I not love her? Harry, I do love her (12. *State the function of the auxiliary do in the sentence* _____). She is everything to me in life. Night after night I go to see her play. (13. *State the underlined syntactic construction* _____). One evening she is Rosalind, and the next evening she is Imogen. I have seen her die in the gloom of an Italian tomb, sucking the poison _____ her lover's lips (14. *Fill in the gap with the appropriate preposition*). I have watched her wandering through the forest of Arden, disguised (15. *Give the synonym for the word disguised* _____) as a pretty boy. She has been innocent, and the black hands of jealousy (16. *What stylistic device is used in the underlined*

phrase? _____) have crushed her reedlike throat. I have seen her in every age and in every costume. Ordinary women never appeal to one's imagination. They are limited to their century. One can always find them. There is no mystery in any of them (17. *State the syntactic function of the word there* _____). They ride in the park in the morning and chatter at tea-parties in the afternoon. They are quite obvious. But an actress! How different an actress is! Harry! why didn't you tell me that the only thing worth loving (18. *what part of speech is loving?* _____) is an actress?"

Because I have loved so many of them, Dorian." <...>

"I wish now I had not told you about Sibyl Vane."

"You could not have helped telling me (19. *State the type of the predicate in the underlined sentence* _____), Dorian. All through your life you will tell me everything you do."

"Yes, Harry, I believe that is true. I cannot help telling you things. You have a curious influence _____ (20. *Fill in the gap with the appropriate preposition*) me. If I ever did a crime, (21. *Give the synonym for the phrase did a crime* _____) I would come and confess it to you. You would understand me."

22. *Translate the continuation of the text above into English:*

- Ну, разумеется. В первый же вечер тот противный старый еврей после спектакля пришел в ложу и предложил провести меня за кулисы и познакомить с Джульеттой. Я вскипел и сказал ему, что Джульетта умерла несколько сот лет тому назад и прах ее покоится в мраморном склепе в Вероне. Он слушал меня с величайшим удивлением, - наверное, подумал, что я выпил слишком много шампанского...

Вариант «Немецкий язык»

So lebten wir lange Zeit in Frieden (1) neben/einander (*wie wird es geschrieben? Getrennt oder zusammen?*), und es fiel mir gar nicht ein, daß es jemals anders werden könnte, nur daß Rudolf immer finsterer wurde, je mehr er heranwuchs. Um diese Zeit hatte ich furchtbare Träume. Ich sah nämlich immer meinen Bruder Rudolf in einer Rüstung, durch ein Meer von ungeheuren Wolken schreiten, wobei er sich mit einem langen Schwerte rechts und links (2) Bahn zu hauen schien (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*). So oft er mit dem Schwerte die Wolken berührte, gab es eine Menge Funken, (3) die mich mit ihren vielfarbigen Lichtern blendeten (*transformieren Sie diesen Satz in ein erweitertes Attribut*), und bei (4) jedem solcher Leuchten (*was für eine Konstruktion?*) kam mir auch Rudolfs Gesicht plötzlich ganz verändert vor. Während ich mich nun mit den Augen so recht in den Wolkenzug vertiefte, bemerkte ich mit Verwunderung, daß es eigentlich keine Wolken waren, (5) sondern (*Welche Bedeutung hat diese*

Konjunktion?) sich alles nach und (6) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?*) in ein dunkles, seltsam geformtes Gebirge verwandelte. Seitwärts von dem Gebirge sah ich eine weite Landschaft, (7) _____ (*Führen Sie den Attributsatz ein*) unbeschreibliche Schönheit ich niemals vergessen habe. Ein großer Strom ging mitten hindurch bis in eine (8) unabsehbare (*Drücken Sie die gleiche Bedeutung anders aus!*) Ferne. Auf einem sanftgrünen Hügel über dem Strome saß Angelina, das italienische Mädchen. (9) Unterdes (*Führen Sie ein Synonym an*) sah ich, daß das Gebirge anfang sich wundersam zu regen; die ganze wunderschöne Gegend überzog ein qualmender Nebel. Zwischen den Felsenplatten streckte Rudolf den Kopf hervor, der auf einmal viel (10) älter (*Wie heißt die Form des Adjektivs?*) aussah. Eine große Furcht (11) _____ (*Verwenden Sie das Verb „überfallen“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?*) mich da jedesmal und ich wachte (12) _____ (*vor oder aus?*) Schreck und Entsetzen auf. Diese Träume machten einen so tiefen Eindruck auf mein kindisches Gemüt, (13) dass ich nun meinen Bruder oft heimlich mit einer Art von Furcht betrachtete (*Was für ein Nebensatz?*). Eines Abends, da ich eben im Garten herumging, trat auf einmal Rudolf zu mir. Er war finsterer, als gewöhnlich. <...> Unterdes kam Angelina mit neuem Spielzeuge lustig auf uns zu und Rudolf entfernte sich wieder. Endlich trieb uns der Hofmeister zu Bette. Ich erinnere mich nicht, daß mir als Kind etwas widerwärtiger gewesen wäre, als das (14) zeitige (*Führen Sie ein Synonym an*) Schlafengehen, (15) _____ (*als oder wenn?*) alles draußen noch schallte und schwärmte. Dieser Abend war besonders schön. Die Bäume rauschten durch das offene Fenster herein, die Nachtigall schlug tief aus dem Garten, dazwischen (16) hörte ich noch manchmal Stimmen unter dem Fenster sprechen (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*), (17) _____ (*Übersetzen Sie „пока не“*) ich endlich nach langer Zeit einschlummerte. Da kam es mir auf einmal vor, (18) _____ (*als oder als ob?*) schiene der Mond sehr hell durch die Stube, mein Bruder erhöbe sich aus seinem Bett und ginge im Zimmer herum, neige sich dann über mein Bett und küsse mich (19) (*Was für ein Nebensatz?*). Den folgenden Morgen erfuhr ich, daß Rudolf in dieser Nacht (20) _____ (*Verwenden Sie das Verb „entfliehen“ im Perfekt Konjunktiv*). Es kam wohl die Nachricht, dass er bei einem Freikorps (21) _____ (*Verwenden Sie „sich anwerben lassen“ im Perfekt Konjunktiv*).

(22) *Übersetzen Sie ins Deutsche: Мне было до смерти страшно, мои игрушки не радовали меня более, сад мне казался невыразимо одиноким. Мне чудилось, за каждым деревом я должен бы встретить Ангелину или моего брата. Монотонный плеск воды в фонтане день и ночь напролет лишь усиливал мой глубокий страх. Мне было непонятно, как мои приемные родители могли это*

выдержать, как это все вокруг продолжало идти своим чередом, словно все было, как прежде

Вариант «Французский язык»

J'avais terminé ma **première (quelle est cette partie du discours?)** pellicule, et nous n'étions pas encore arrivés à l'ancien lycée de l'alliance israélite universelle, il (**mettez "cesser" dans le mode et le temps qui conviennent**) de pleuvoir et, contrairement à mon hôte, je me sentais pris d'un léger spleen, une vague **tristesse (donnez un synonyme)** inexplicable – **tous (quelle est cette partie du discours?) ces (quelle est cette partie du discours?)** lieux étaient fermés, paraissaient **abandonnés (donnez un antonyme)**; l'unique synagogue encore en fonction, avec ses pilastres de marbre byzantin en façade, ne servait **qu'exceptionnellement (reformulez)**; le grand cimetière avait été rogné d'un quart par la construction d'une autoroute et était envahi de graminées. Le seul mausolée d'importance, d'une grande famille, m'expliquait Virano, une si grande famille qu'elle (**mettez "posséder" dans le mode et le temps qui conviennent**) un palais sur la Corne d'or, un palais où se trouve aujourd'hui je ne sais quelle institution militaire, ressemblait à un vieux temple romain, à un lieu de prière oublié, **dont (quel terme de la proposition est-il remplacé par "dont"?)** les seules couleurs (**mettez "être" dans le mode et le temps qui conviennent**) les tags rouges, bleus et (**mettez "marron" à la forme qui convient**) qui l'ornaient. (**Traduisez**) **Могильные плиты (лежавшие на земле — согласно обычаю, как пояснил мой гид) казались беспорядочно разбросанными по склону холма, одни были разбиты, надписи на других почти неразличимы, — он расшифровывал для меня фамилии на камне: еврейские письма, по его словам, сопротивлялись времени более стойко, чем латинские буквы; мне трудно было согласиться с его доводами, однако факт был налицо: ему удавалось читать имена ушедших, а иногда даже и находить их потомков и устанавливать семейные связи.**

Вариант №6

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1980-х годов):

Кажется, между ними ничего общего, но вот начинаешь присматриваться... Разницы, что по рождению, что по смерти, меньше ста лет. Оба священники. Одному пришлось поскитаться, и рассказы об этом есть в его главной книге. Одна из главных книг второго прямо названа путешествием. Он всем известен как автор сентиментальный. Но и первый, кажущийся стальным или кремневым, всегда готов к умилению, ласковости, уменьшительные суффиксы — его стихия, курочка, яичко, кашка...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. **Укажите сочинителей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).**

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг «Международные 60-е», посвященную книгам (преимущественно романам), изданным и, в основном, написанным в 60-е годы XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати книг явно не укладываются в заданные временные рамки, ни по буквальным датам, ни по сути. **Укажите их.**

В. Набоков, «Лолита»

Дж. Сэлинджер, «Над пропастью во ржи»

Г. Гарсиа Маркес, «Сто лет одиночества»

Э. Берджесс, «Заводной апельсин»

Х. Кортасар, «Игра в классики»

Т. Пинчон, «Выкрикивается лот 49»

Ф. Саган, «Немного солнца в холодной воде»

Д. Гранин, «Иду на грозу»

В. Белов, «Привычное дело»

Абэ Кобо, «Чужое лицо»

Г. Белль, «Глазами клоуна»

М. Павич, «Хазарский словарь»

Задание 3

Приведено стихотворение Федора Тютчева. Выделите повторяющиеся или перекликающиеся по значению слова, словарные значения которых относятся к предметной сфере. **Как вы полагаете, возможно ли при визуализации этого текста (в фильме, ролике и т. д.) перевести эти словесные повторы и более отдаленные переклички в образно-зрительную форму, в своего рода «зрительные рифмы»?**

Летний вечер

Уж солнца раскаленный шар
С главы своей земля скатила,
И мирный вечера пожар
Волна морская поглотила.

Уж звезды светлые взошли
И тяготеющий над нами
Небесный свод приподняли
Своими влажными главами.

Река воздушная полней
Течет меж небом и землею,
Грудь дышит легче и вольней,
Освобожденная от зною.

И сладкий трепет, как струя,
По жилам пробежал природы,
Как бы горячих ног ея
Коснулись ключевые воды.

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. **Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.**

Кулигин

1. Небогатый ученый-самоучка
2. Сумасшедший ученый, ищущий невозможного

3. Честный, скромный труженик
4. Мечтатель, любящий поговорить на отвлеченные темы
5. Человек из простонародья, любящий деньги

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Жуковского и Тютчева, во втором случае имя пропущено. **Восстановите его.**

О Ахилл! о мой родитель!
(Возгласил Неоптолем)
Быстрый мира посетитель,
Жребий лучший взял ты в нем.
Жить в любви племен делами —
Благо первое земли;
Будем вечны именами
И сокрытые в пыли!

И твоей теперь державной
Тени, доблестный Пелид
Сын твой, . . ., воитель славный,
Возлияние творит...
«Как тебя, о мой родитель,
Никого, — он возгласил, —
Зевс, великий промыслитель,
На земле не возносил!»

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма был составлен такой текст записки героя, написанной якобы по правилам предреволюционной орфографии. Однако в трех случаях автор «перестарался», выбрав написания, отличные от современных, в тех случаях, когда требуются написания, совпадающие с современными (своего рода гиперкоррекции). **Найдите и исправьте их. Примечание: задачи показать неграмотность героя нет.** «Милая сѣстренка, мнѣ нужно бѣжать. Тяжкія грѣхи тяготѣють надо мной. Вскорѣ я напишу тебѣ письмо или буду говорить въ телефонъ».

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из одной из редакций «Высокой болезни» Бориса Пастернака. **Подчеркните или выпишите два слова, которые для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.**

При чем вы, рифмы? Где вас нет?
Мы тут при том, что не впервые
Сменяют вьюгу часовые
И в эпос выслали пикет.
Мы тут при том, что в театре террор
Поет партеру ту же песнь,
Что прежде с партитуры тенор
Пел про высокую болезнь.

Задание 3

Приведены пять строф из элегии Жуковского «Сельское кладбище» (перевод элегии Т.Грея). В каждой из этих строф, а в 4 и 5 по два раза, использованы формы, отражающие некое грамматическое явление, которое в русском языке вполне возможно (для его обозначения существует специальный термин, изучаемый обычно в школьном курсе грамматики), но не особенно часто. **Подчеркните или выпишите эти формы. Можете ли вы предположить, как их частое использование соотносится с семантикой и поэтикой этих строф, или всего этого текста, или творчества Жуковского в целом?**

1) Лишь дикая сова, таясь под древним сводом
Той башни, сетует, внимаема луной,
На возмутившего полуночным приходом
Ее безмолвного владычества покой.

2) Денницы тихий глас, дня юного дыханье,
Ни крики петуха, ни звучный гул рогов,
Ни ранней ласточки на кровле щебетанье —
Ничто не вызовет почивших из гробов.

3) Пускай рабы сует их жребий унижают,
Смеясь в слепоте полезным их трудам,
Пускай с холодностью презрения внимают
Таящимся во тьме убогого делам...

4) А ты, почивших друг, певец уединенный,
И твой ударит час, последний, роковой;
И к гробу твоему, мечтой сопровождаемый,
Чувствительный придет услышать жребий твой.

5) Наутро пение мы слышим гробовое...
Несчастливого несут в могилу положить.
Приблизься, прочитай надгробие простое,
Чтоб память доброго слезой благословить.

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из двадцати слов. Этимологическая траектория пяти из них связана с обозначением рыбы (корень со значением «рыба») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. **Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбрать не более пяти слов).**

Акватория, бадья, балык, веник, водоплавающий, греметь, ихтиозавр, калакукко, крутить, легкий, лимон, море, построить, пушистый, рыбачить, строгий, чемпион, фишинг, ясли.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит

слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

Очень мало (в основном о еде)

Переставать слушаться кого-либо, подчиняться

Кто-либо легкомыслен, несерьезен

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» специалитет/магистратура

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

Сложность процесса перевода обусловлена тем, что деятельность переводчика направлена на изоляцию текстового содержания, порожденного чужой культурой и воплощенного в единицах чужого языка, в текст культуры переводного языка и с помощью инструментов этого языка.

Вопрос о потенциальной вменяемости перевода во многом зависит от двух факторов: близость двух культур и степень, в которой читатель знаком с культурой, породившей оригинал. Говоря, о том, какую роль играет актер в решении задач, с которыми сталкивается переводчик, следует подчеркнуть важность вопроса: для кого осуществляется перевод?

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат

Вариант «Английский язык»

'She said that she would dance with me if I brought her red roses,' cried the Student; 'but in all my garden **there** is no red rose.' (1. *State the syntactic function of **there*** _____) From her nest in the oak tree the Nightingale heard him, and she looked _____ the leaves, and wondered. (2. *Fill in the gaps with the appropriate prepositions*). 'No red rose in all my garden!' he cried, and his beautiful eyes filled with tears. 'Ah, on what little things does happiness depend! (3. *State the function of the underlined **does** in the sentence* _____) I _____ all (4. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of **read***) that the wise men have written, yet for want of a red rose is my life made wretched.' (5. *Give the synonym for the word **wretched*** _____).

'Here at last is a true lover,' said the Nightingale. 'Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars (6.

What syntactic device is used in the underlined parts of the sentence? _____), and now I see him. But passion has made his face like pale Ivory, and sorrow has set her seal upon his brow.' (7. What stylistic device is used in the underlined phrase? _____)

'The Prince _____ a ball to-morrow night,' (8. Fill in the gap with the appropriate tense-form of **give** _____) murmured the Student, 'and my love will be of the company. If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. But there is no red rose in my garden. She will have no heed ____ me.' (9. Fill in the gaps with the appropriate preposition) 'Here indeed is the true lover,' said the Nightingale. 'What I sing of he suffers: (10. State the syntactic function of the underlined phrase _____) what is joy to me, to him is pain. Surely Love is a wonderful thing. Pearls and pomegranates cannot buy it, nor is it set forth in the market-place, it may not be purchased (11. State the type of the predicate _____) of the merchants.'

'The _____ will sit in their gallery,' (12. Derive the appropriate word from the word **music** and fill in the gap) said the young Student, 'and play upon their stringed instruments, and my love will dance _____ the sound _____ the harp and the violin (13. Fill in the gaps with the appropriate prepositions). She will dance so lightly that her feet will not touch the floor, and the courtiers in their gay dresses will throng round her (14. Give the synonyms for the words **gay** and **throng** _____). But with me she will not dance, for I have no red rose to give her'. But the Nightingale understood the secret of the Student's sorrow, and thought about the mystery of Love. Suddenly she soared into the air. She flew over to the rose tree, 'Give me a red rose,' she cried, 'and I will sing you my _____ song.' (15. Give the appropriate form of the word **sweet**) But the Tree shook its head. 'My roses are white,' it answered; 'as white as the foam of the sea. (16. What stylistic device is used in the underlined phrase? _____).

<...> 'If you want a red rose,' said the Tree, 'you must build it out of music by moonlight, and stain it _____ your own heart's-blood. (17. Fill in the gap with the appropriate preposition). You must sing to me with your breast against a thorn. (18. State the syntactic function of the underlined phrase _____). All night long you must sing to me, and the thorn must pierce your heart, and your life-blood must flow into my veins, and become mine.'

'Death is a great price to pay for a red rose,' (19. State the syntactic function of the infinitive phrase _____) cried the Nightingale, 'and Life is very dear to all. It is pleasant to sit in the green wood, and to watch the Sun in his chariot of gold, and the Moon in her chariot of pearl. (20. State the syntactic

function of the underlined infinitive phrases _____) Sweet is the scent of the hawthorn, and sweet are the bluebells that hide in the valley, and the heather that blows on the hill. Yet Love is _____ than Life (21. *Fill in the gap with the appropriate form of the adjective good*), and what is the heart of a bird compared to the heart of a man?'

22. Translate the extract from Russian into English:

- Радуйся! - крикнул ему Соловей. - Радуйся, будет у тебя красная роза. Я создам ее из звуков моей песни при лунном сиянии и облагрю ее горячей кровью своего сердца. В награду я прошу у тебя одного: будь верен своей любви, ибо, как ни мудра Философия, в Любви больше Мудрости, чем в Философии, - и как ни могущественна Власть, Любовь сильнее любой Власти. У нее крылья цвета пламени, и пламенем окрашено тело ее. Уста ее сладки, как мед, а дыхание подобно ладану.

Вариант «Немецкий язык»

Leontin (1) hatte bereits im Wirtshause erfahren (*Welche Zeitform und was drückt sie aus?*), dass das schöne Fräulein die Tochter eines (2) in der Nähe reich begüterten (*Transformieren Sie das erweiterte Attribut in einen Attributsatz*) Edelmannes sei. (3) Es wurde daher beschlossen (*Was für ein Passiv?*), bei ihm einzusprechen.

Gegen Abend erblickten sie ein weites Feld, wo man soeben mit der Ernte (4) begriffen (*Führen Sie ein Synonym an*) war. Der laute Ruf der Merker erschallte von Zeit zu (5) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung. Wie heißt diese Art Redewendung?*) dazwischen, und schwerbeladene Wagen zogen langsam dem Dorfe zu. Im Hintergrunde dieses Gewimmels sah man eine bunte Gruppe von (6) vornehmeren (*In welcher Form steht das Adjektiv?*) Personen gelagert, die (7) _____ (*Verwenden Sie das Substantiv „die Arbeiter“ in der richtigen Form*) zusahen und unter (8) _____ (*Verwenden Sie das Relativpronomen in der richtigen Form*) Leontin sogleich das schöne Fräulein wiedererkannte. Mitten unter ihnen ragte eine höchst seltsame Figur hervor. Ein hagerer Mensch nämlich saß auf einem hochbeinigen Schimmel, teilte im Tone einer Predigt Befehle an die Bauern aus, worauf jedes Mal ein lautes Gelächter erfolgte.

Leontin und Friedrich zweifelten nicht, dass jene Zuschauer die Herrschaft des Ortes (9) seien (*In welcher Form steht das Verb und warum?*), und (10) da (*Was für eine Konjunktion? Welche Bedeutung?*) sie bemerkten, dass bereits alle Augen auf sie gerichtet waren, so (11) _____ (*Verwenden Sie das Verb „übergeben“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?*) sie ihre Pferde an Erwin und eilten, sich selber der Gesellschaft vorzustellen. Das Fräulein wurde bei ihrer Ankunft (12) (*Wie ist das Substantiv „Ankunft“ gebildet?*) über und über rot und wagte nicht, die Augen aufzuschlagen, (13) denn (*Was für eine Konjunktion? Welche*

Beziehungen drückt sie aus?) sie erkannte beide recht gut wieder. **(14) Übersetzen Sie ins Deutsche:** *Рядом с ней стоял довольно молодой, бледный мужчина, в котором она тотчас снова узнала ту же фигуру, что вчера столь яростно-иронично танцевала и музицировала. Его бросающиеся в глаза черты лица отпечатались глубоко в памяти Леонтина. Но сегодня в нем не было и следа вчерашнего, он казался совсем иным человеком. Он выглядел скромным, тихим и печальным, был стеснителен в беседе. Это был теолог, слишком бедный, чтобы завершить свою учебу, нашедший приют и друзей в замке господина фон А. и взявший на себя за это руководство школьным делом во всех усадьбах.* Der Ritter von der traurigen Gestalt dagegen schaute von seinem Schimmel so unheimlich und komisch darein, dass Leontin gar nicht von ihm wegsehen konnte. Herr v. A., der die Verwunderung der beiden Gäste bemerkte, sagte lachend: „Das ist ein armer Edelmann, der **(15)** vom Stegreif lebt (*Was bedeutet diese Redewendung?*), ein irrender Ritter, der von Schloß zu Schloß zieht.“

(16) _____ („Als“ oder „wenn“?) sie durchs Dorf gingen, wurden sie von allen Seiten nicht nur mit dem Hute, **(17)** _____ (*Vervollständigen Sie die Konjunktion! Was für eine Konjunktion ist das?*) mit freundlichen **(18)** _____ (*Verwenden Sie das Substantiv „Wort“ im Plural*) und Mienen begrüßt. Sie kamen endlich an das Schloss und übersahen auf einmal einen weiten Hof. Alles war geschäftig und ordentlich und **(19)** beurkundete (*Führen Sie ein Synonym an*) eine tätige Hauswirtin. Friedrich äußerte diese Bemerkung, wodurch sich die Tante ungemein geschmeichelt **(20)** zu finden schien (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den ganzen Satz ins Russische*). Sie konnte ihre Freude **(21)** _____ (*Verwenden Sie ein passendes Pronominaladverb*) so wenig verbergen, **(22)** dass sie sogleich anfang (*was für ein Nebensatz?*), sich mit einer Art von Wohlbehagen über ihre häuslichen Einrichtungen und die Vergnügungen der Landwirtschaft auszubreiten.

Вариант «Французский язык»

Il y aurait là un beau matériau, chez les **(mettez le mot “fou” au pluriel)** d’amour de **toutes (quelle est cette partie du discours?)** espèces, **heureux (donnez un synonyme)** ou malheureux, mystiques parfois, femmes et hommes, si seulement j’étais bon à autre chose qu’à ressasser de vieilles histoires assis dans **mon (quelle est cette partie du discours?)** lit, si je **(mettez “avoir” dans le mode et le temps qui conviennent)** l’énergie de Balzac ou de Liszt, et surtout la santé – je ne sais pas ce qu’il **(mettez “advenir” dans le mode et le temps qui conviennent)** de moi les jours prochains, **je (quelle est cette partie du discours?)** vais devoir m’en remettre à la médecine, c’est-à-dire au **pire (donnez un antonyme)**, je ne m’imagine pas du tout à l’hôpital, que vais-je faire de mes nuits d’insomnie? Victor Hugo l’Oriental raconte l’agonie de Balzac dans ses *Choses vues*, M. de Balzac était dans son lit, dit-il, la tête appuyée sur un monceau d’oreillers **auxquels (quelle est cette partie du discours?)** on avait ajouté des coussins de damas rouge

empruntés au canapé de la chambre. Il avait la face violette, presque noire, inclinée à droite, la barbe **non faite (reformulez)**, les cheveux gris et coupés court, l'œil ouvert et fixe. **Une odeur (donnez un synonyme logique)** insupportable s'exhalait du lit. (Traduisez) Слуга и сиделка хранили испуганное молчание, слушая надрывное, хриплое дыхание умирающего; госпожа Ганская ушла к себе, вероятно не в силах вынести этот предсмертный хрип, эту агонию. Гюго рассказывает сущие ужасы о нарыве на ноге Бальзака, прорвавшемся за несколько дней до этого.

Вариант №7

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1990-х годов):

Два монументальных романа, вышедших с разницей в несколько лет, один из авторов годится другому в сыновья. Оттого один и не должен был знать другого (у того эта книга — первый успех). Оба смешивают реальное и немного чудесного, у обоих действие отнесено в полувывмышленные края... Но дело не в этом, а в редком сходстве центрального приема. Оба то ли доводят до абсуда, то ли пародируют старый европейский семейный роман (обоих, строго говоря, нельзя назвать европейцами), внося в него черты инцеста и семейной неразберихи, неразберихи инцеста...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите книги и писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2.

В издательстве планируется выпустить серию книг о Великой Отечественной и Второй мировой войне (их действие должно относиться к войне полностью или в существенной части, отражаясь на судьбах героев). Первоначальный

проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати книг явно не для этой серии. Укажите их.

А. Веселый, «Россия, кровью умытая»

К. Воннегут. «Бойня номер пять. или Крестовый поход детей»

К. Симонов, «Живые и мёртвые»

Б. Шлинк, «Чтец»

Б. Васильев, «А зори здесь тихие...»

Дж. Хеллер, «Уловка-22» (она же «Поправка-22»)

Э. Хемингуэй, «По ком звонит колокол»

В. Быков, «Сотников»

А. Барбюс, «Огонь»

Н. Мейлер, «Нагие и мертвые»

И. Во, «Офицеры и джентльмены»

В. Богомолов, «Момент истины»

Задание 3.

Приводится стихотворение Федора Тютчева. В нем есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть зрительные переключки, «рифмы» образов. Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами.

Снежные горы

*Уже полдневная пора
Палит отвесными лучами, –
И задымилась гора
С своими черными лесами.*

*Внизу, как зеркало стальное,
Синеют озера струи
И с камней, блестящих на зное,
В родную глубь спешат ручьи...*

*И между тем как полусонный
Наш дольний мир, лишенный сил,
Проникнут негой благовонной,
Во мгле полуденной почил, –*

*Горé, как божества родные,
Над издыхающей землей,
Играют выси ледяные
С лазурью неба огневой.*

Задание 4.

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.

Дикой

1. богатый, уважаемый купец;
2. властный, но справедливый человек чести;

3. купец-самодур, домашний тиран;
4. жадный и хамоватый делец;
5. несмотря на суровый характер, многие любят и уважают его за ум и смелость.

Задание 5.

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Жуковского и Тютчева, во втором случае имя пропущено. Восстановите его.

Пусть веселый взор счастливых

(Оилеев сын сказал)

Зрит в богах богов правдивых;

Суд их часто слеп бывал:

....

Лучших бой похитил ярый!

Вечно памятен нам будь,

Ты, мой брат, ты, под удары

Подставлявший твердо грудь,

Ты, который нас, пожаром

Осажденных, защитил...

*Но коварнейшему даром
Щит и меч Ахиллов был.
Хорошо любимцам счастья, —
Рек брат меньшей, —
Олимпийцев самовластье
Величать своей хвалой!*

.

*Будь утешен, брат любимый!
Память вечная тебе!..
Ты — оплот несокрушимый
Чад ахейских в их борьбе!..
В день ужасный, в день кровавый
90 Ты один за всех стоял!
Но не сильный, а лукавый
Мзду великую стяжал...*

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1.

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии подпись под изображением. Сомнение вызывают три конкретных места. Сделайте правильный выбор. «Арахна, героиня изв(е, ъ)стн(аго, ого) ми(ф, ѳ)а».

Задание 2.

Ниже приведен фрагмент из стихотворения Бориса Пастернака. Подчеркните или выпишите фонетическое слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.

*Разве просит арум
У болота милостыни?
Ночи дышат даром
Тропиками гнилостными.
Будешь - думал, чаял -
Ты с того утра виднеться,
Век в душе качаясь
Лилиею, праведница!
Луг дружил с замашкой
Фауста, что ли, Гамлета ли,
Обегал ромашкой,
Стебли по ногам летали.*

Задание 3.

Приведено известное стихотворение Лермонтова «Парус». Найдите грамматическую закономерность рифмовки, соблюдаемую в 11 из 12 строк стихотворения и нарушаемую только в одной. Укажите общие принципы, выделите строку-исключение. Соотносится ли, на ваш взгляд, эта закономерность и это из нее исключение с поэтикой и семантикой стихотворения?

*Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?...*

*Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! Он счастья не ищет
И не от счастья бежит!*

*Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!*

Задание 4.

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория 5 из них связана с обозначением ветра (корень со значением «ветер») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более 5 слов).

Анемон, брезент, вентилятор, вертеть, ветрянка, виндсерфинг, зонтик, истинный, камикадзе, лингвистика, молчать, море, ноздреватый, переделывать, подручный, стремительный, цирк, экспедиция, юность, яшма.

Задание 5.

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

Впадать в уныние, огорчаться, отчаиваться;

Очень хорошо (вооружить, вооружиться);

Очень, совсем, крайне (обычно плохой, плохо).

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

К плодотворной лексике относятся (помимо прочего) слова и словосочетания литературного языка, принадлежащие к периферийным пластам разговорной речи, граничащим с просторечием и жаргоном, с грубой просторечной лексикой. В процессе работы с ненормальной лексикой переводчик сталкивается с двумя проблемами. Во-первых, с отсутствием словарей утопической лексики. Известно, что этот пласт лексики – один из наиболее быстроразвивающихся. Во-вторых, со сложностями выбора способов прокачки ненормальной лексики. Наблюдается систематическая переводческая стратегия – опущения откровенно табуированной лексики и ее смягчения неполными словами (начальная буква плюс многоточие).

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат

Вариант «Английский язык»

High above the city, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over _____ (1. *Fill in the gap with the appropriate preposition*) thin leaves of fine gold, for eyes he had two sapphires, and a red ruby glowed on his sword-hilt. He _____ very much indeed. (2. *Fill in the gap with the appropriate tense form of the verb **admire***) “He is beautiful,” remarked one of the Town Councillors; “only not quite so useful,” he added, fearing lest people should think him unpractical. (3. *What mood is expressed in the underlined part of sentence? _____*) “Why can’t you be like the Happy Prince?” asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon. (4. *Explain what the underlined expression means _____*). “The Happy Prince never dreams of crying for anything.” (5. *State the syntactic function of the*

underlined gerund _____) “I am glad there is someone in the world who is happy,” ((6) *define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying* _____) muttered a disappointed man as he gazed at the statue. “He looks just like an angel,” said the Children. “How do you know?” said the Master, “you have never seen one.” “But we have, in our dreams,” answered the children; and the Master frowned, for he did not approve _____ children dreaming. (7. *Fill in the gap with the appropriate preposition*).

One night there flew over the city a little Swallow. His friends _____ (8. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of the verb go away* _____) to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her (9. *What stylistic device is used in the underlined part of the text?* _____) early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and _____ by her slender waist that he had stopped to talk to her. (10. *Fill in the gap with the appropriate tense form of the verb attract*). “Shall I love you?” (11. *State what predicate it is* _____) said the Swallow, who liked to come to the point at once, and the Reed made him a low bow. This was his courtship. “It is a ridiculous attachment,” twittered the other Swallows; “she has no money, and far (12. *State the syntactic function of the underlined word* _____) too many relations”; and indeed the river was quite full of Reeds. Then, when the autumn _____ they all _____ (13. *Fill in the gaps with the appropriate tense-forms of the verbs come, fly away*). After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady-love. “I am afraid she is a coquette, for she is always flirting with the wind.” And certainly, whenever the wind blew, (14. *State the type of the underlined clause* _____) the Reed made the most graceful curtsies. “I admit that she is domestic,” he continued, “but I love travelling, and my wife, consequently, (15. *State the syntactic function of the underlined word* _____) should love travelling also.”

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. “I hope the town has made preparations.” Then he saw the statue on the tall column. “I will put _____ there,” (16. *Fill in the gap with the appropriate preposition* _____) he cried; “it is a fine position, with plenty of fresh air.” So he alighted just between the feet of the Happy Prince. (17. *Give the synonym for the word alighted* _____). “I have a golden bedroom,” he said softly to himself, and he prepared to go to sleep; but a large drop of water fell on him. “What a curious thing!” he cried; “there is not a single cloud in the sky (18. *State the syntactic function of the word*

there _____), and yet it is raining. The climate _____ the north _____ Europe is really dreadful (19. *Fill in the gaps with the appropriate prepositions*). “What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?” he said; “I must look for a good chimney-pot,” and he determined to fly away (20. *State the syntactic function of the infinitive* _____). The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running down his golden cheeks. His face was so beautiful that the little Swallow was filled with pity. “Who are you?” he said. “I am the Happy Prince.” “Why are you weeping then?” (21. *Provide the synonym for the underlined word* _____) asked the Swallow; “you have quite drenched me.”

22. *Translate the extract from the story into English:* Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слезы, - ответила статуя. - Я жил во дворце Sans Souci, куда скорби вход воспрещен. Днем я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. Сад был окружен высокой стеной, и я ни разу не догадался спросить, что же происходит за ней.

Вариант «Немецкий язык»

Leontin sprang schnell vom Lager. Auch Rosa (1) richtete sich _____ (*an, auf, oder aus?*). Die Morgensonne schien ihr durch das Fenster gerade ins Gesicht. (2) Die Locken noch verwirrt vom nächtlichen Lager (*Welche Rolle spielt diese Wortgruppe im Satz?*), sah sie so blühend und reizend verschlafen aus, (3) dass sich Friedrich nicht enthalten konnte (*Was für ein Nebensatz?*), ihr einen Kuss auf die frischen Lippen zu drücken. Alles rüstete sich nun fröhlich wieder zur Weiterreise. Aber nun bemerkten sie erst, dass Faber fehle. Er (4) _____ abends und _____ seitdem nicht wieder in die Stube (*Verwenden Sie die Verben „sich hinausbegeben“ und „zurückkehren“ in der richtigen Zeitform*). Leontin befragte die Jäger, und diese sagten denn zu allgemeiner Verwunderung folgendes aus: Als sie, noch vor Tagesanbruch, hinausgingen, um nach den Pferden zu sehen, (5) hörten sie jemand rufen (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*). Sie sahen ringsherum und erblickten endlich mit Erstaunen Herrn Faber, (6) der mitten auf dem Dache des Hauses an dem festverschlossenen Dachfenster saß und schimpfend mit beiden Armen, wie eine Windmühle, focht (*Transformieren Sie den Nebensatz in ein erweitertes Attribut*). Sie setzten ihm nun auf sein Begehren die (7) _____ (*Leiter, Treppe oder Stufe?*) an, die vor dem Hause auf der Erde lag, und erlösten ihn so von seinem luftigen Throne. Er aber forderte, sobald er unten war, (8) ohne sich weiter in

Erklärungen einzulassen (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*), sogleich sein Pferd heraus. Da er sehr wundersam **(9)** zu sein schien (*was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie ins Russische*), taten sie, was er verlangte. Als er sein Pferd **(10)** _____ (*Verwenden Sie das Verb „besteigen“ in der richtigen Zeitform*), sagte er nur noch zu ihnen: sie möchten ihren Herrn, den fremden Grafen und die Gräfin Rosa von ihm auf das beste grüßen; er für seinen Teil **(11)** reise in die Residenz, wo er sie früher oder später wiederzusehen hoffte (*In welcher Form stehen die Verben? Warum?*).

Aber was in aller Welt hat ihn denn auf das Dach hinaufgetrieben und **(12)** _____ (*bewegt oder bewogen?*), die anderen so plötzlich zu verlassen? Niemand wusste sich das Rätsel zu lösen. Aber die kleine Marie hörte während der ganzen Zeit nicht auf, geheimnisvoll zu kichern, Friedrich erinnerte sich auch an das sonderbare Nachtlied vor dem Fenster, und nun **(13)** _____ (*Verwenden Sie das Verb „übersehen“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?*) sie nach und **(14)** _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?*) den ganzen Zusammenhang. Faber hatte **(15)** nämlich (*Welche Bedeutung hat dieses Wort? Übersetzen Sie ins Russische*) gestern Abend mit Marie eine heimliche Zusammenkunft in der Dachkammer, wo sie schlief, verabredet. **(16)** *Übersetzen Sie ins Deutsche: Однако хитрая девушка, вместо того чтобы сдержать слово, прочно заперла чердачное окно изнутри и, прежде чем Фабер так искусно от них ускользнул, подалась в лес, где она дождалась, пока влюбленный молодой человек, согласно договоренности, не поднялся по лестнице на крышу. Тогда она быстро выбежала из леса, убрала лестницу и пропела ему снизу веселую песенку, которую и подслушал вчера Фридрих, в то время как Фабер, онемевший от ярости и стыда, парил между небом и землей.*

Leontin und Rosa lachten unmäßig und fanden den **(17)** Einfall (*Führen Sie ein Synonym an*) überaus herrlich. Sie setzten nun also ihre Reise allein weiter fort. Faber fehlte ihnen und wurde besonders von Leontin vermisst, der fortwährend einen Ableiter seines überflüssigen Witzes brauchte. Friedrich nannte alle Gespräche zwischen Leontin und Faber egoistische Monologe, wo jeder nur sich selbst reden hört, **(18)** anstatt dass er (*transformieren Sie den Nebensatz in eine synonyme Infinitivgruppe*) bei jeder Unterhaltung für die Sache selbst in den anderen überzeugend einzudringen suchte. **(19)** Am sichtbarsten (*Wie heißt die Form des Adverbs?*) **(20)** _____ (*Wie heißt die Präposition - перед?*) allen aber war Rosa verstimmt. Sie hatte sich ganz besondere Ereignisse von der Reise versprochen, und da diese nun nicht erscheinen wollten und auch der Schimmer der Neuheit von ihren Augen gefallen war, fing sie an zu bemerken, dass es **(21)** sich doch eigentlich für sie nicht schickte (*Führen Sie ein Synonym zum Verb an*),

so allein mit den Männern in der Welt herumzustreifen, und sie hatte keine Lust mehr (22) _____ (Verwenden Sie die richtige Präposition) den ewigen Steinen und Bäumen.

Вариант «Французский язык»

À part ce (quelle est cette partie du discours?) mot retrouvé dans l'article balzacien, je (quelle est cette partie du discours?) ne me souviens pas que Sarah me (mettez "reparler" dans le mode et le temps qui conviennent) de ces clichés d'Istanbul arrachés à la pluie et à l'oubli – je (mettez "rentrer" dans le mode et le temps qui conviennent) déprimé à Cihangir, j'avais envie de dire à Bilger (il (mettez "prendre" dans le mode et le temps qui conviennent) le thé chez nous quand je (mettez "arriver" au passé composé) que l'archéologie me semblait la plus triste des activités, que je ne voyais pas de poésie dans la ruine, ni aucun plaisir (donnez un synonyme logique) dans le remuage de la disparition. Je sais toujours aussi peu de chose de la famille de Sarah, d'ailleurs, à part que sa mère a passé son (quelle est cette partie du discours?) enfance à Alger, qu'elle a quitté au moment de l'indépendance pour s'installer à Paris; j'ignore si l'arrière-grand-père stambouliote fut du voyage. Sarah (mettez "naître" au passé composé) quelques années plus tard à Saint-Cloud, et a grandi à Passy, dans ce 16^e arrondissement dont (quel terme de la proposition est-il remplacé par "dont"?) elle parlait comme d'un quartier très agréable (donnez un synonyme), avec ses parcs et ses recoins, ses vieilles pâtisseries et ses nobles (donnez un synonyme) boulevards. (Traduisez) Какое странное совпадение — что каждый из нас провел часть детства рядом с каким-нибудь из домов Бальзака — Сара на улице Рейнуар, где великий писатель жил довольно долго, а я в нескольких лье от Саше, маленького туренского замка, куда он часто наезжал.

Вариант №8

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1.

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1970-х годов):

Два эти романа принадлежат одной и той же эпохе, и, что немаловажно, довольно ранней эпохе развития романа... Вторая книга, и это довольно очевидно и хорошо известно, не раз пародирует первую. Кажется, их сюжеты и построение совпадают только в общем виде, но это не совсем так. Фигура моряка, путешественника, неустолимого испытателя судьбы объединяет их. Автор одной уверен в человеке, если тот молится, трудится, подчиняет природу. Автор второй заканчивает одной из самых беспощадных сатир на человека и человечество....

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. Укажите книги и писателей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).

Задание 2.

В издательстве планируется выпустить серию книг о Первой мировой войне (их действие должно относиться к ней полностью или в существенной части, отражаясь на судьбах героев). Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати книг явно не для этой серии. Укажите их.

Р. Олдингтон «Смерть героя»

Э. М. Ремарк «На Западном фронте без перемен»

А. И. Куприн «Поединок»

Я. Гашек «Похождения бравого солдата Швейка»

Э. Хемингуэй «Прощай, оружие!»

Т. Манн «Будденброки»

А. Барбюс «Огонь»

Л.- Ф. Селин «Путешествие на край ночи»

А. И. Солженицын «Август 1914»

Й. Рот «Марш Радецкого»

У. Фолкнер «Шум и ярость»

А. Н. Толстой «Сестры» (первая часть трилогии «Хождение по мукам»)

Задание 3.

Приводится стихотворение (позднего) Афанасия Фета. В нем, наряду со словесными повторами, есть мотивные переключки, основанные на сходстве предметных, визуальных, моторных характеристик называемых и описываемых пространств, предметов, существ и т. д. При последовательной визуализации этого вербального текста (например, в фильме или ролике) могли бы возникнуть визуальные переключки, зрительные «рифмы» образов. Найдите такие переключки, поддерживаемые или не поддерживаемые словесными повторами, между ПЕРВОЙ и ЧЕТВЕРТОЙ строфами (оцениваться будут только указания на переключки первой и четвертой строф, остальные приведены для понимания общего контекста).

*На кресле отваясь, гляжу на потолок,
Где, на задор воображенью,
Над лампой тихою подвешенный кружок
Вертится призрачною тенью.*

*Зари осенней след в мерцаньи этом есть:
Над кровлей, кажется, и садом,
Не в силах улететь и не решаясь сесть,
Грачи кружатся темным стадом...*

*Нет, то не крыльев шум, то кони у крыльца!
Я слышу трепетные руки...
Как бледность холодна прекрасного лица!
Как шепот горестен разлуки!..*

*Молчу, потерянный, на дальний путь глядя
Из-за темнеющего сада, —
И кружится еще, приюта не найдя,
Грачей встревоженное стадо.*

Задание 4.

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. Из пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.

Кабаниха:

1. самодурка, самоутверждается за счет всех других
2. любит деньги, все конфликты от них
3. любит сына слишком сильно
4. ненавидит поведение невестки
5. хочет уехать из города, поэтому так агрессивна

Задание 5.

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А. Жуковский и Ф.И. Тютчев по-разному переложили балладу Ф. Шиллера *Das Siegesfest*, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Тютчева и Жуковского, во втором случае имя пропущено. Восстановите его.

И предстал перед святыней —

Приноситель жертв, Калхас

Градозиждущей Афине,

Градорушащей молясь,

Посейдона силе грозной,

*Опоясавшего мир,
И тебе, эгидоносный
Зевс, сгущающий эфир!*

*И с предведением во взгляде
Жертву сам Калхас заклал:
Грады зиждущей
И губящей (он воззвал),
Буреносцу Посидону,
Воздымателю валов,
И носящему Горгону
Богу смертных и богов!*

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1.

Для книги или фильма необходимо записать в предреволюционной орфографии названия трех романов Ф.М. Достоевского: «Идиот», «Бесы», «Братья Карамазовы». Сделайте это.

Ключ: по сравнению с современным правописанием требуется три изменения (замена буквы, или добавление, или устранение).

Задание 2.

Ниже приведен фрагмент из стихотворения Бориса Пастернака. Подчеркните или выпишите слово, которое для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.

*Я поселился здесь вторично
Из суеверья.
Обоев цвет, как дуб, коричнев
И – пенье двери.*

*Из рук не выпускал защелки.
Ты вырывалась.
И чуб касался чудной челки
И губы – фиалок.*

*О неженка, во имя прежних
И в этот раз твой
Наряд щебечет, как подснежник
Апрелю: «Здравствуй!»*

Задание 3.

Приведен фрагмент стихотворения Бродского «Песня невинности, она же — опыта». В этом фрагменте (как и во всей первой части стихотворения) использован последовательный ряд однотипных грамматических форм, которые используются в поэзии нередко, но довольно редко в составе такой пространной и настойчивой последовательности. Подчеркните или выпишите эти формы. Как, на ваш взгляд, соотносится их использование с семантикой фрагмента? Можете ли вы предположить, какие формы используются во второй половине текста?

*Мы учебник прочтем, вопреки заглавью.
Все, что нам приснится, то станет явью.
Мы полюбим всех, и в ответ - они нас.
Это самое лучшее: плюс на минус.
Мы в супруги возьмем себе дев с глазами
дикой лани; а если мы девы сами,
то мы юношей стройных возьмем в супруги,*

и не будем чаять души друг в друге.

Потому что у куклы лицо в улыбке,

мы, смеясь, свои совершим ошибки.

И тогда живущие на покое

мудрецы нам скажут, что жизнь такое.

Задание 4.

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из 20 слов. Этимологическая траектория 5 из них связана с обозначением камня (корень со значением «камень») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более 5 слов).

Аметист, вздрогнуть, геология, знатный, камин, камнерез, канат, карандаш, компания, кронштейн, лапидарный, облицовка, начало, памятник, петроглиф, ребро, строить, фантастический, шишка, этимология.

Задание 5.

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда – одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их.

Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй – «голова», третий – «рука» (формы слов могут быть различны).

Кто-либо дрожит от сильного холода или страха

Беспомощен (без кого-либо или чего-либо)

Что ни делай, ни говори (об упрямстве и непонимании)

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

С одной стороны, сложности, с которыми сталкивается переводчик-арабист, мало отличаются от того, с чем приходится сталкиваться его коллегам, переводящим с других языков. Это, в первую очередь, поиск неологизмов, аналогичных тем, что использовал автор в оригинале, необходимость сделать выбор в пользу того или иного художественного обмана в случае, если неологизм не подходит, а также знание культурного пространства. Даже если пренебречь политическим аспектом, остается еще довольно много арабских стран со своими уникальными памятниками, без знания которых переводчик не сможет ни понять текст, ни красиво его перевести.

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» бакалавриат

Вариант «Английский язык»

John Reed was a schoolboy of fourteen years old; four years older than I, for I was but ten: large

and stout for his age, with a dingy and unwholesome skin ((1) *give an antonym to unwholesome* _____); thick lineaments

in a spacious visage ((2) *give a synonym to lineaments* _____), heavy limbs and large extremities ((3) *define the type of the underlined multiple sentence* _____).

He gorged himself habitually at table, which made him bilious, ((4) *define the type of the underlined attributive clause: descriptive, continuative, particularizing, classifying*

_____) and gave him a dim and bleared eye ((5) *give a synonym to bleared* _____) and flabby cheeks.

He ought _____ ((6) *fill in the gap with the infinitive be in the appropriate form*) at school; but his mama _____ ((7)

fill in the gap with the verb take in the appropriate tense form) him home for a month or two, “on account of his delicate health.”

Mr. Miles, the master ((8) *state the syntactic function of the underlined part of the sentence* _____), affirmed that he would do

very well if he

had fewer cakes and sweetmeats sent him from home ((9) *state the type of the underlined construction* _____); but the mother's heart turned

from an opinion so harsh ((10) *explain the underlined phrase in your own words in*

English _____), and inclined rather to the more refined idea that John's sallowness was owing to overapplication ((11) *what part of speech is owing to* _____) and, perhaps, to pining after home ((12) *give a synonym to pining* _____).

John had not much affection for his mother and sisters ((13) *paraphrase the underlined part of the sentence*), and an antipathy to me. He continually bullied and punished me; every nerve I had feared him, and every morsel of flesh in my bones

shrank when he came near ((14) *define the type of the underlined multiple sentence* _____).

((15) *Translate the continuation of the text above into English*) Бывали минуты, когда я совершенно терялась от ужаса, ибо у меня не было защиты ни от его угроз, ни от его побоев; слуги не захотели бы рассердить молодого барина, став на мою сторону, а миссис Рид была в этих случаях слепа и глуха: она никогда не замечала, что он бьет и обижает меня, хотя он делал это не раз и в ее присутствии, а впрочем, чаще за ее спиной. Привыкнув повиноваться Джону, я немедленно подошла к креслу, на котором он сидел; минуты три он развлекался тем, что показывал мне язык, стараясь высунуть его как можно больше.

Я знала, что вот сейчас он ударит меня, и, с тоской ожидая этого, размышляла о том, какой он противный и безобразный.

I wonder if he read that notion in my face ((16) *define the type of the underlined clause* _____); for, all at once, without speaking ((17) *what non-finite form of the verb is the word speaking?* _____), he _____ ((18) *fill in the gap with the verb strike in the appropriate tense form*) suddenly and strongly.

Accustomed to John Reed's abuse, I never had an idea of replying to it ((19) *state the syntactic function of the underlined gerundial phrase* _____); my care was how to endure

the blow ((20) state the syntactic function of the underlined infinitive phrase _____)

which would certainly follow the insult.

“What were you doing behind the curtain?” he asked.

“I was reading.”

“Show the book.”

I returned to the window and fetched it thence ((21) what part of speech is the word *thence*? _____).

“You have no business to take our books; you are a dependent, mama says; you have no money; your father left you none; you ought to beg ((22) give a noun - derivative of ‘beg’ _____), and not to live here with gentlemen’s children like us, and eat the same meals we do, and wear clothes at our mama’s expense.

Вариант «Немецкий язык»

Wer von Regensburg her auf (1) _____ Donau (*Gebrauchen Sie den bestimmten Artikel in der richtigen Form*) hinabgefahren ist (2) (*Was für ein Nebensatz?*), (3) der (*Wie heißt dieses Wort und welche Rolle spielt es im Satzgefüge?*) kennt die herrliche Stelle, welche der Wirbel genannt wird. Hohe Bergschluften (4) _____ (*umgeben – Gebrauchen Sie das Verb im Präsens; ist die Vorsilbe trennbar oder nicht?*) den wunderbaren Ort. In der Mitte des Stromes steht ein seltsam geformter Fels, von dem ein hohes Kreuz tröst- und friedensreich in den Sturz und Streit der empörten Wogen hinabschaut. Kein Mensch ist hier zu sehen (5) (*Verwenden Sie eine synonyme Konstruktion*), kein Vogel singt, nur der Wald von den Bergen und der furchtbare Kreis, der alles Leben in seinen unergründlichen Schlund hinabzieht, rauschen hier (6) _____ (*seit oder vor?*) Jahrhunderten gleichförmig fort. Der Mund des Wirbels öffnet sich von Zeit zu (7) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung! Wie heißt diese Art Redewendung?*) dunkelblickend, wie das Auge des Todes. Der Mensch fühlt sich (8) auf einmal (*Führen Sie ein Synonym zu dem Adverb an*) verlassen in (9) _____ (*Verwenden Sie den bestimmten Artikel in der richtigen Form*) Gewalt des feindseligen, unbekanntes Elements. Alle wurden still und atmeten tief (10) _____ (*in, über oder auf?*) dem Wellenrauschen. Hier bog plötzlich ein anderes fremdes Schiff, das sie lange in weiter Entfernung verfolgt hatte, hinter ihnen um die Felsenecke. Eine hohe, junge, weibliche Gestalt stand ganz vorn auf dem Verdecke (11) (*wie heißt das „e“ im Auslaut des Substantivs?*). Die Studenten brachen (12) einmütig (*Führen Sie ein Synonym zu dem Adverb an*) in ein

freudiges Hurra aus, dass es weit an den Bergen hinunterschallte **(13)** (*Was für ein Nebensatz?*). Da sah das Mädchen auf einmal auf, und ihre Augen begegneten **(14)** _____ (*verwenden Sie „Friedrichs Blicke“ in der richtigen Form*). Er fuhr innerlichst zusammen. **(15)** Denn (*Welche Bedeutung drückt diese Konjunktion aus?*) es war, **(16)** als deckten ihre Blicke plötzlich eine neue Welt von blühender Wunderpracht, uralten Erinnerungen in seinem Herzen auf (*Was für ein Nebensatz?*). Er bemerkte kaum, wie indes der Strom nun wieder **(17)** ruhiger (*Wie heißt die Form des Adjektivs?*) geworden war und zu beiden Seiten schöne Schlösser, Dörfer und Wiesen vorüberflogen **(18)** (*Bestimmen Sie die Temporalität des Nebensatzes!*), aus **(19)** _____ (*Gebrauchen Sie das entsprechende Relativpronomen in der richtigen Form*) der Wind das Geläute weidender Herden herüberwehte. **(20)** *Übersetzen Sie ins Deutsche: Они как раз проезжали мимо маленького городка. Прямо у берега - променад с аллеями. Дамы и господа прогуливались, смеялись, то и дело здоровались и кланялись. Веселая музыка доносилась из цветастого, радостного потока. Корабль, на котором стояла прекрасная незнакомка, неотступно следовал за нашими путешественниками на некотором расстоянии. Река была в этом месте такой широкой и зеркально ровной, словно озеро. И тогда один из студентов схватил гитару и весело запел красавице на корабле напротив.<...> Корабль приблизился к ним вплотную <...>* Alles stieg aus, und begab sich in ein Wirtshaus. <...> Friedrich folgte ihnen erst etwas später von den Schiffen nach. Als er die Stiege hinauf ging, öffnete sich seitwärts eine Tür und die unbekannte Schöne, die auch hier **(21)** _____ (*Verwenden Sie das Verb „einkehren“ in der richtigen Zeitform!*), trat eben aus dem erleuchteten Zimmer. Beide schienen übereinander **(22)** _____ (*erschrocken oder erschreckt?*). Friedrich grüßte sie.

Вариант «Французский язык»

Je (**mettez “pouvoir” dans le mode et le temps qui conviennent**) aller à la gare et attraper le premier train pour Vienne, mais **cette (quelle est cette partie du discours?)** jeune femme, avec **ses (quelle est cette partie du discours?)** histoires de monstres, d’orientalistes et de batailles me fascinait trop pour que je la (**mettez “quitter” dans le mode et le temps qui conviennent**) aussi vite, alors que je (**mettez “avoir” dans le mode et le temps qui conviennent**) la possibilité de passer **la soirée en tête à tête (reformulez)** avec elle plutôt qu’avec maman, ce qui n’était pas **désagréable (donnez un synonyme logique)**, mais trop habituel – si je résidais quelque temps à tûbingen c’était précisément pour **quitter Vienne, trop étouffante (donnez un synonyme logique)**, trop familière, pas pour revenir dîner avec ma mère **tous (quelle est cette partie du discours?)** les dimanches. Six

semaines plus tard je devais partir à Istanbul pour la première fois, et les prémices turques de ce séjour en Styrie **m’enchantaient (reformulez)** – le **sérieux (donnez un synonyme)** docteur Joseph Hammer lui-même n’avait-il pas commencé sa carrière (après tout de même huit ans d’école d’interprète à Vienne) à la légation autrichienne sur le Bosphore? **(Traduisez)** Стамбул, Босфор... вот он — мой лучший мир, *happy place*, куда я и сейчас отправился бы с радостью, не задержи меня врачи; я поселился бы в крошечной квартирке на самом верху узкой многоэтажки и любовался бы проходящими пароходами, считая их и созерцая восточный берег Босфора, меняющий свои цвета.